

AIR NOSTRUM

N.18 ENERO / JANUARY
2019

INFLIGHT MAGAZINE



Pirineo de Lleida *Lleida Pyrenees*

LINCE IBÉRICO, "SOLO" EN PELIGRO · IBERIAN LYNX, JUST ENDANGERED
PAUL McCARTNEY, ENTREVISTA · PAUL McCARTNEY, INTERVIEW



Más información y visitas: 683 333 444

Sa residència [®]
Casa para mayores
Estás en casa



Apartamentos en venta en el mejor centro socio-sanitario de Ibiza



FINCA DE S'HORT GROSS

Carretera de Santa Eulalia km 3,5
07850 Santa Eulalia del Rio. Ibiza.
Islas Baleares. España
www.saresidencia.es

SA RESIDENCIA CASA PARA MAYORES ES UN COMPLEJO SOCIO SANITARIO SITUADO EN LA ISLA DE IBIZA.

La Casa está situada en la **Finca de S'hort Gross**, en la entrada de la población de Jesús (término municipal de Santa Eulalia del Rio). Todo el edificio es sostenible y cálido, rodeado de **7.000 metros cuadrados de jardín**, lleno de árboles y setos que definen diferentes zonas de paseo y un huerto terapéutico.

Viva tranquilo, sin preocupaciones!



Apartamento de uno o dos dormitorios

Cocina amueblada

Terraza

Trastero

Plaza de parking



Podrá disfrutar de las instalaciones y servicios del centro:

- Piscinas interior y exterior
- Gimnasio
- Conserjería y seguridad
- Acceso a servicios médicos y de enfermería
- Capilla
- Sala de fisioterapia y rehabilitación

AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER

Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR

Antonio de Nò

COORDINADOR

Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER

Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER

Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR

Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS

Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS

José Javier Espinosa

TRADUCCIÓN

Fernando Carrero

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT

estiu.eu

PUBLICIDAD/ADVERTISING

Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España

Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
ignacio.nebo@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchía
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER
Rivadeneira S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global

IBERIA **AIR NOSTRUM**



N.18

ENERO / JANUARY
2019

Destino / Destination

PIRINEO DE LLEIDA

El paraíso del esquiador
Ski heaven



- 17 En primera persona / In first person**
Pierre-Yves Cousteau

- 26 Tecnología / Technology**
Zapatillas para simular caminar sobre arena /
/Trainers that replicate walking on the sand

- 27 Aprendiendo a dormir / Learning to sleep**
Tres Reyes

- 28 Belleza / Beauty**
El masaje facial / Facial massage

- 29 Moda / Fashion**
Por un año con arte(sanía) /
For a year of craft(manship)

- 30 Sin palabras / No words**
Canarias / The Canary islands

- 32 Tercetos con historia / Trios with history**
Tres históricas del deporte invernal / Three historic winter sport resorts

- 35 Mesa Reservada / Reserved table**
Coloniales Huerta

- 36 Vinos / Wine**
Numerología tinta / Red wine numerology

- 38 Agenda / Events**
Propuestas culturales / Cultural suggestions

- 40 Motor / Motoring**
Hyundai Kona, Range Rover P400e Vogue,
Mercedes-Benz Test Days, NK Parking System

- 44 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**
48 Mapas de destinos / Destinations maps
50 Puerta de embarque / Boarding gate



COMUNICACIÓN 360° PARA EVENTOS ÚNICOS

Evénturis, integrada por profesionales con amplia experiencia en la organización de eventos nacionales e internacionales, está especializada en Congresos, Ferias, Jornadas, Stands y cualquier tipo de evento corporativo.

**Evénturis**
Eventos y Comunicación

Nuestro trabajo es hacer el tuyo más fácil

E-mail: info@eventuris.es | Tel.: 916 510 312

www.eventuris.es

My dear passengers, Air Nostrum's strong commitment has always enabled us to work with many non-governmental organisations on solidarity initiatives. In 2018, we started working with the one-century-old NGO Save the Children. What began as transporting NGO volunteers to Air Nostrum destinations became a Christmas campaign to help the NGO raise funds and increase awareness about child poverty and social exclusion in our own country. Our Christmas greeting video is dedicated to these children and their future. Together, we can help them break the barriers that prevent them from making their future dream jobs come true. A beautiful way of saying goodbye to 2018 and hello to the new year. Nothing is as touching as seeing a child smile whilst putting on a pilot's hat or watching an aircraft technician. It has been very satisfying to watch children imagine flying whilst teaching them about jobs for the future. I sincerely hope you will take part in this initiative as well.

With you, our goal is simple: take you to your destination, wherever it is, comfortably and on time. This month, we recommend two destinations to you.

The first one is Lleida's Pyrenees, which are covered in white snow during this time of the year: the perfect place for ski enthusiasts and visitors looking to enjoy snow-related activities. I've been telling people about the many great things the Aran Valley offers and I encourage you to visit it this ski season. My family and I were there from the 26th to the beginning of the new year. I think that says it all.

The other one is Doñana National Park, a unique, biodiverse ecosystem with its most illustrious resident being the lynx. This majestic Mediterranean cat can be seen at the Lynx Observatory, a groundbreaking facility that aims to get the lynx taken off of the endangered species list. A must-go for any true mountain enthusiast.

I hope this year will bring you both personal and professional success, and I hope we can help you with your travelling.

Have a nice flight.



CARLOS BERTOMEU
Presidente de Air Nostrum President of Air Nostrum

Bienvenido a bordo

Welcome aboard

Estimados pasajeros Desde siempre Air Nostrum ha tenido la firme vocación de colaborar con un nutrido grupo de organizaciones no gubernamentales y con gran variedad de iniciativas solidarias. En 2018 unimos nuestro esfuerzo al de una organización orientada a la protección de la infancia, Save the Children, que este año cumple un siglo de existencia. Lo que empezó como cooperación en el desplazamiento desinteresado de voluntarios y colaboradores de esta ONG a destinos operados por Air Nostrum se convirtió estas pasadas Navidades en una campaña para ayudarles a captar fondos y para concienciar del problema de la pobreza y el riesgo de exclusión social de muchos niños en nuestro propio país. El vídeo con el que hemos felicitado las fiestas se lo hemos dedicado a esa infancia y a la necesidad de dar alas a su futuro. Es cosa de todos ayudar a que estos niños puedan romper las barreras que impiden que sus sueños profesionales se cumplan. Ha sido una bonita manera de terminar 2018 y empezar el nuevo año.

Pocas experiencias son tan conmovedoras como ver a un niño sonriente ponerse una gorra de piloto o ver cómo mira maravillado a un mecánico de aviación. Ha sido muy gratificante ayudar a poner alas a la fantasía de estos pequeños mientras intentábamos que conocieran de cerca nuevos

referentes laborales de cara al mañana. Sinceramente espero, por el bien de todos, que muchos de ustedes nos sigan en esta iniciativa.

Nuestro empeño con ustedes es más humilde: transportarles cómoda y puntualmente a su destino, cualquiera que este sea. Desde estas páginas les propongo dos.

La principal propuesta es el Pirineo leridano, que en esta época del año se pinta de blanco para goce de esquiadores y de cuantos visitantes quieran disfrutar con el amplio abanico de actividades vinculadas con la nieve. Hace muchos años que soy un apóstol de las bondades del Valle de Arán y por eso no puedo dejar de recomendarles que aprovechen esta temporada de esquí para visitarlo. Yo he estado allí con mi familia desde el 26 de diciembre hasta principios de este mes. Con esto les digo todo.

La otra apuesta es Doñana, el parque nacional, ecosistema de biodiversidad única y que tiene en el lince su residente más ilustre. Al gran gato mediterráneo se le puede contemplar de cerca en el Observatorio del lince, instalación pionera que pretende sacar a esta especie de la lista de animales en peligro de extinción. Para los que nos gusta "el monte", en serio, no se lo pierdan.

Les traslado mi deseo de que este año que ahora comienza les traiga éxitos profesionales y buenos momentos personales. Confiamos en poder ayudarles acompañándoles en sus viajes.

Buen vuelo.

PIRINEO DE LLEIDA

El paraíso del esquiador *Ski heaven*

Durante todo el año, el Pirineo de Lleida se tiñe de los coloridos más dispares: los mil y un tonos florales de la primavera, los verdes suaves del estío, las tonalidades rojas y ocres de los meses otoñales... Solo en invierno la paleta de colores se reduce al mínimo: es la nieve, que cubre montañas y valles con ese blanco limpio y brillante que solo hallamos en los paisajes de alta montaña. Pero esa nieve que convierte la tierra en un discurso monocromático es la misma que multiplica por mil las posibilidades de ocio y diversión: además del esquí, los visitantes pueden disfrutar de un amplio abanico de servicios relacionados con la nieve y con la atractiva agenda de actos de ámbito lúdico que se desarrollan en diversos pueblos del Pirineo leridano.

El territorio dispone de una oferta conformada por 11 estaciones de esquí alpino y nórdico, con un área esquiable de 500 kilómetros (una de las mayores superficies de España y del sur de Europa), 245 pistas de alpino y numerosos itinerarios de nórdico, además de 85,5 kilómetros de circuitos de raquetas.





Val d'Aran. Aran Valley
Pyrenees Heliski

Hablamos de centros invernales muy variados, desde los grandes y sofisticados complejos a las estaciones más pequeñas y familiares, que en conjunto reciben anualmente el 60% de los esquiadores que eligen Cataluña para esquiar y el 23% de los que lo hacen en las estaciones del conjunto del país. Miles de esquiadores atraídos por unas excelentes pistas distribuidas por las comarcas de la Alta Ribagorça, el Alt Urgell, el Pallars Sobirà, el Solsonès, la Cerdanya leridana y la Val d'Aran.

Estaciones de esquí que, año tras año, brindan nuevos servicios. Esta temporada 2018/2019 han destinado 11,25 millones de euros a mejoras, que representa el 70% del volumen que han invertido los complejos de invierno de Cataluña. Pero hay más: la actual campaña promete ser la más larga de la historia, con un total de 173 días de esquí, récord que puede alcanzarse gracias a la modalidad de nórdico, dado que los complejos de Lles de Cerdanya y Tuixent-La Vansa abrieron el 1 de noviembre. Si nos ceñimos a las estaciones de alpino, la previsión es de 144 días, considerando que la temporada se inició el 30 de noviembre y se alargará hasta el 22 de abril, lunes de Pascua.

Cabe recordar que el territorio tiene seis estaciones de esquí alpino: Baqueira Beret, Boí Taüll Resort, Tavascan, Port del Comte, Espot Esquí y Port Ainé (estas dos últimas cuentan con el sello de Equipamiento Turístico Familiar, dentro del ámbito de Naturaleza y Montaña en Familia, otorgado por la Agencia Catalana de Turismo).

Los practicantes del esquí nórdico, por su parte, hallarán un gran número de instalaciones circundadas por espacios naturales y protegidos de gran belleza. De hecho, Lleida es la provincia española con mayor número de estaciones inscritas en esta modalidad y con el mayor espacio esquiable, gracias al circuito de Pollineres y sus 68 kilómetros de pistas. Las instalaciones leridananas de nórdico son Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa y Virós-Vallferrera. Baqueira Beret y Tavascan ofrecen las dos modalidades.

Pero no solo de esquí vive el amante de la nieve. La oferta de alpino y nórdico de Lleida se complementa con las actividades lúdico-deportivas y de *après-ski* que proponen las once estaciones de esquí y las 122 empresas especializadas en deportes invernales por todo el territorio. Los paseos con raquetas, las excursiones y paseos en trineos tirados por perros, motos de nieve, las excursiones a caballo o a pie, los quads, el *heliesquí* o los vuelos panorámicos en helicóptero son algunas de estas propuestas, pensadas para todos los gustos y edades.



1. Boí Taüll. Foto: Rafa Ariño. Boí Taüll. Picture by: Rafa Ariño. **2. Vista de Taüll nevado.** Alta Ribagorça. Foto: Tartera, Marisa. View of Taüll covered in snow. Alta Ribagorça. Picture by: Tartera, Marisa. **3. Parque natural de l'Alt Pirineu.** Pallars Sobirà. Foto: Nacho Morales. Alt Pirineu Natural Park. Pallars Sobirà. Picture by: Nacho Morales.





All year round, Lleida's Pyrenees are covered with the most diverse colours: Spring's flowery tones, Summer's light greens, Autumn's reds and oranges... It is only during the winter months that the colour palette becomes simplistic, with snow covering valleys and mountains that shine pure white: A scene that can only be found at high-mountain environments.

But it is this monochromatic snow that multiplies the region's leisure offering by a thousand: apart from skiing, visitors can enjoy a wide range of snow-related activities as well as an interesting variety of leisure events which take place in many of Lleida's villages.

The region's winter offer is composed of 11 Alpine and Nordic ski stations, with a total of 500 km of skiing areas – one of the biggest in both Spain and Europe –, 245 Alpine ski slopes, various Nordic ski itineraries, and 85.5 km of snowshoeing circuits.

From large, sophisticated complexes to smaller, family friendly stations, Lleida is full of ski facilities. Overall, this region is visited by 60% of people who ski in Catalonia and 23% from the whole of Spain. Every year, thousands of ski enthusiasts visit Alta Ribagorça, Alt Urgell, Pallars Sobirà, Solsonès, Cerdanya leidiana and the Aran Valley's slopes.

Year after year, ski stations offer new and even better services. This season, they have spent a total of € 11.25 million: 70% of the money invested in winter complexes in Catalonia. Not only that, it looks like this season will be the longest one yet with a total of 173 days: a record possible thanks to Nordic ski, with Lles de Cerdanya and Tuixent-La Vansa stations having opened on 1st November. If we only focus on Alpine skiing, this season will last 144 days: from 30th November to 1st April (Easter Monday). This area has six alpine ski stations: Baqueira Beret, Boí Taüll Resort, Tavascan, Port del Comte, Espot Esquí, and Port Ainé, with the latter two having received Catalonia Tourist Agency's Family Tourist Facility seal.

On the other hand, Nordic ski lovers will find a large number of facilities surrounded by beautiful protected areas. In fact, Lleida is the province with the largest number of ski resorts and ski areas in Spain thanks to Pollinera's 68 km of slopes. The region's Nordic ski facilities include Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa, and Viros-Vallferrera (Baqueira Beret and Tavascan offer both Nordic and Alpine skiing).

But this region has much more to offer than just skiing. Lleida's wide amount of ski activities is complemented by leisure, sport and après-ski activities offered by the eleven

4. Románico de San Climent de Taüll. Alta Ribagorça.

Foto: Marisa Tartera. Sant Climent de Taüll's

Romanesque heritage with snow. Alta Ribagorça.

Picture by: Marisa Tartera. **5. Baqueira Beret.** Foto:

Davide Camesasca. Baqueira Beret. Picture by:

Davide Camesasca. **6. Baqueira Beret.** Foto: Mikel

Helsing. Baqueira Beret. Picture by: Mikel Helsing.

7. Raquetas Vall de Cabanes. Foto: Josep Barbero.

Raquetas Vall de Cabanes. Picture by: Josep Barbero.

8. Aransa, Lles, Tuixent. La Cerdanya. Foto: Tot

Nòrdic. Aransa, Lles, Tuixent. La Cerdanya. Picture by: Tot Nòrdic.



4



6



5

El turismo familiar tiene un papel especial en el conjunto de esta oferta. Los complejos invernales proponen numerosas actividades dirigidas a este sector, tanto para los esquiadores como para los no esquiadores, que incluyen clases especiales de esquí para los más pequeños, jardines infantiles en las pistas, parques lúdicos y de aventura para todas las edades o actividades de divulgación del espacio natural del entorno de las estaciones.

Además, en fechas señaladas como Navidad, Año Nuevo, Reyes y Carnaval las estaciones de esquí organizan singulares, y con frecuencia, espectaculares actividades lúdicas y festivas, como conciertos de música, bajadas de antorchas, la visita de Papá Noel, cabalgatas de Reyes o castillos de fuegos artificiales.

Las actividades relacionadas con la nieve pueden combinarse con visitas al rico patrimonio natural, cuyos principales hitos son el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, recientemente reconocido como Reserva y Destino Turístico por la Fundación Starlight, vinculada a la Unesco, y que alberga 200 lagos naturales y cumbres cercanas a los 3.000 metros; el Parque Natural del Alt Pirineu, que con sus 79.317 hectáreas es el más extenso de Cataluña, y el Parque Natural del Cadí-Moixeró, el espacio de Cataluña con un mayor número de especies de flora y fauna de interés europeo.

Sin olvidar la riqueza cultural del Pirineo leridano, con los monumentos románicos del Aran, el Pallars Sobirà, el Alt Urgell y, sobre todo, la Vall de Boí —su conjunto de iglesias está declarado Patrimonio de la Humanidad—; las instalaciones de hostelería de primer nivel alrededor de las estaciones de esquí (suman un total de 26.000 plazas), idóneas para pasar unos días tranquilos rodeados de naturaleza, y la gastronomía de calidad, basada en productos de la tierra como la carne, los embutidos, el queso, la fruta y las hortalizas, el aceite de oliva, el vino o los licores artesanales.



ski resorts and 122 winter sport companies scattered throughout the region. Snowshoeing, hiking, sledges pulled by dogs, horse riding, quad biking, snowmobiles, heli-skiing and even helicopter rides are just some of the many activities offered to visitors of all ages.

Family tourism plays an essential role in Lleida's winter sports offer, with many activities aimed at this sector both for ski and non-ski enthusiasts, including ski lessons, nurseries, playgrounds, adventure parks and the natural spaces that surround these stations. There are also music concerts, torch drops, Santa Claus visits, parades and firework shows which are organised by the resorts during the Christmas season (on Christmas Day, New Year's Eve...).

All of these snow-related activities are also a great opportunity to discover the region's rich natural heritage, including the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, which was recently declared a Starlight Foundation's – an entity related to Unesco – Natural Reserve and Tourist Destination due to its night sky viewing quality. This park has over 200 natural lakes as well as 3,000-metre-high peaks. Other natural marvels include the 79,317-hectare Alt Pirineu Natural Park (the largest in Catalonia), and the Cadí-Moixeró Natural Park, which has the greatest number of flora and fauna of European interest in Catalonia.

But Lleida's Pyrenees have plenty of cultural heritage as well, like the Arán Valley, the Pallars Sobirà, the Alt Urgell, and especially, the Vall de Boí's Romanesque monuments, including a church complex declared a World Heritage Site. The area also has high-end hotels near the ski stations, with a total of 26,000 beds: the best way to relax whilst being surrounded by nature. Finally, there's high-quality gastronomy: meat, sausages, cheese, fruit, vegetables, olive oil, wine and traditional spirit drinks.

Paul McCartney

«Paul McCartney hoy suena bien, pero al principio pensamos que teníamos que ser mucho más glamurosos. Yo era Paul Ramon, George era Carl Harrison y John era Long John Silver. Ringo ya vino con su nombre»

Aprovechando el lanzamiento de un nuevo álbum, Paul McCartney volvió al lugar donde comenzó con los Beatles. En el prestigioso Liverpool Institute for Performing Arts, donde una vez funcionó la escuela secundaria en la que estudió con George Harrison, Sir Paul McCartney aceptó el desafío de hablar abiertamente sobre aquella primera época y los mejores recuerdos de un estilo de música que está más vivo que nunca.

—**¿La música y la creatividad artística se incentivaba en la época en que estudiaba con George Harrison en la misma escuela de Liverpool?**

—La clase de música era lo peor. Una clase típica tenía 30 estudiantes, el maestro venía, ponía un tocadiscos en mitad de la sala y decía “quiero que escuchen esto y me digan lo que piensan”. Lo dejaba ahí y se iba. Algo fatal, porque poníamos a alguien en la puerta a vigilar para poder jugar a las cartas y a lo mejor incluso quitábamos el disco, hasta que alguien gritaba “¡Que viene! ¡Disimulen el humo!”. Y cuando el profesor nos miraba seriamente preguntándonos lo que pensábamos del disco, por supuesto decíamos: “es muy bueno, señor”.

—**¿Y dónde aprendió sus primeras lecciones de música, si no fue en la escuela?**

—Mi padre era un pianista *amateur* muy bueno. Siempre tocaba el piano en las fiestas familiares, hasta que tuvo artritis. Y terminé siendo yo el que tocaba todas esas canciones viejas. Creo que así fue como aprendí música. Me regaló una trompeta para mi cumpleaños, porque solía tocar la trompeta en su banda *amateur*, en la







década de los 20. Pero nunca me quiso enseñar. Quería que aprendiera formalmente y lo intenté un par de veces, pero la odiaba.

— **¿Qué pasó con aquella trompeta?**

— Yo quería cambiar la trompeta de mi padre por una guitarra y, siendo músico, estuve de acuerdo. Y conseguí mi guitarra. Tenía muchos amigos con guitarra. Así conocí también a George Harrison. íbamos a la misma escuela. Él subía al bus una parada después que yo. Tardábamos como media hora en llegar a la escuela. Y lo bueno es que años después, cuando con John tocábamos alguna canción, George automáticamente sabía todo lo que nosotros sabíamos. Era como si no conocieráramos nada más.

— **¿Qué tal estudiante eran George Harrison en el Liverpool Institute for Performing Arts?**

— Siempre nos metíamos en problemas, y te hablo de la peor época de la Guerra Fría, cuando nos exigían que alzáramos la mano para darnos lo que llamaban “seis de las mejores”, con una larga regla repleta de sangre seca. Era ridículo. Una vez, según cuenta la historia... le había tocado a George y el maestro erró esa vez y le pegó en una arteria, algo muy peligroso. Hoy podrían

despedir a cualquier maestro por algo así. George terminó con un círculo morado enorme en la muñeca y en su casa, mientras tomaban té, de repente se dio cuenta su padre y George tuvo que admitirlo. Al día siguiente, George estaba en clase cuando alguien llamó a la puerta. Era su padre, que preguntó al profesor: “¿usted le pegó con una regla mi hijo ayer?”. Y cuando dijo “Sí”, el padre le dio un puñetazo (Risas). La justicia es muy dulce...

— **¿En sus inicios nunca pensaron en usar seudónimos de superhéroes como el de Ringo Starr?**

— Sí. Paul McCartney hoy suena bien, pero al principio pensamos que teníamos que ser mucho más glamurosos. Yo era Paul Ramon. Incluso salimos de gira con alguien que se llamaba Johnny Gentle. Era así. Todos los demás eran Billy Fury, Furia Guillermito, Boost Morning Wild... Cuando terminamos de tocar unos fans escoceses vinieron a preguntar cómo me llamaba, yo les dije “Paul Ramon”, George dijo “yo soy Carl Harrison” y John era “Long John Silver”.

— **¿Y por qué Ringo se quedó con su nombre artístico y ustedes no?**

— Ringo ya vino con su nombre. Él era el más viejo del grupo, el profesional. Nosotros éramos *amateurs*. Lo bueno de Los Beatles es que no nos tomábamos en serio el negocio del espectáculo. Ringo tenía su grupo, Rory Storm & The Hurricanes y para nosotros eran súper profesionales. Él se convirtió en Ringo Starr y yo debería volver al nombre de Paul Ramon (Risas).

— **¿Y siendo tan *amateurs* cuál diría que fue la mejor escuela para los Beatles?**

— Empezamos en pequeños clubs de Liverpool. Después nos fuimos a Hamburgo (Alemania) y fue una gran experiencia. No solo por ser unos jovencitos a los que les habían ‘soltado de la correa’ en plena zona roja. Bueno, eso también fue muy revelador (Risas), pero tocamos durante tanto tiempo... hubo veces que tocábamos ocho horas seguidas, apenas teníamos una hora libre. Y tocamos tanto que aprendimos muchas canciones. A esa edad no queríamos aburrirnos y lo peor era tocar las mismas diez canciones de nuevo. Así que terminamos aprendiendo millones de canciones y millones de acordes. Eso es lo que pasó, a lo largo del cami-

no desarrollamos una forma de aprender música como pocos.

— ¿Así como tanta gente le admira, qué músicos son los preferidos de Paul McCartney?

— De todos con los que trabajé, tendría que elegir un compañero de los Beatles: John (Lennon) era bastante ‘cool’. Y George (Harrison) y Ringo (Starr). Habiendo trabajado con John, pude ver su genialidad mucho antes que el resto del mundo, con canciones como ‘Across the Universe’ y ‘Julia’. Soy un gran admirador.

— ¿Y más allá de los Beatles?

— Supongo que Stevie Wonder. Como músico es un monstruo. Es fantástico y también pude trabajar con él. Grabamos juntos ‘Evony and Ivory’ (Ébano y Marfil) lo que muchos se tomaron como una gran ofensa, pero a mí me pareció bien, el blanco y negro viviendo en armonía. ¿Qué tiene de malo? Fue muy divertido trabajar con Stevie, en el Caribe. Estábamos trabajando allí cuando mi primera esposa, Linda, me propuso que lo invitara a comer con nosotros. Era un domingo que teníamos el día libre. Ella empezó a cocinar teniendo en mente las dos de la tarde. Y eran las tres cuando llamé a Stevie preguntando qué pasaba, si iba a venir. Y me dijo que estaba justo saliendo, que iba a llegar en dos segundos. Apareció a las diez de la noche (Risas).

— ¿Y su canción favorita de los Beatles cantada por alguien que no sea de los Beatles?

— Ray Charles, cuando cantó ‘Eleanor Rigby’; me encantó. He tenido la suerte de haber compuesto una canción como ‘Yesterday’, porque la han cantado otros músicos como unas 3.000 veces. Es algo que siempre me asombró y cuando pedí una lista de los mejores diez, estaban Frank Sinatra, Elvis y Ray Charles... ¡Wow!

— ¿Entre todas las canciones actuales, hay alguna que le ponga celoso y le hubiera gustado componer?

— Hay un par buenas que me hubiera gustado componer. Con ‘Field of Gold’ me acuerdo haber pensado “yo debería haber compuesta esa canción. Me robaron mi alma”.

— ¿Y en qué lugar en particular escucha más música, por lo general?

— Por lo general es en la radio, probablemente en el coche. Sí, en cualquier viaje, me gusta escuchar música. Todavía tengo CDs. Los compro y los escucho. Y Spotify también, pero todavía escucho música en discos de vinilo. Sí.

«Paul McCartney sounds fine today, but in the beginning, we thought we had to be much more glamorous. I was Paul Ramon, George was Carl Harrison, and John was Long John Silver. Ringo already had the name»



Coinciding with the release of his latest album, Paul McCartney returned back to where it all began with The Beatles. In the prestigious Liverpool Institute for Performing Arts – once the school where he studied with George Harrison – Sir Paul McCartney accepted the challenge of speaking openly about his beginnings and shared the best memories from a music style that is more alive than ever.

— Were music and creativity promoted back when you and George studied at the school?

— Music lesson was the worst. It was your typical 30-student class in which the teacher used to come in, turn on the record player in the middle of the room, say “listen to this and tell me what you think”, and leave. A horrible idea if you ask me because one of us stayed at the door watching out while the rest were playing cards. Sometimes, we even turned the music off. Then someone shouted: “He’s coming! Act normal!” and we

stopped. And when he looked at us all seriously and asked us what we thought about the music, we obviously said: “it’s very good, sir.”

— If not at school, where did you take your first music lessons?

— My father was a very good amateur piano player. He always played in family celebrations, until he got arthritis. So, I ended up playing all those old songs. I think that’s how I learned. One year, he gave me a trumpet as a birthday present. He used to play it in an amateur band in the 1920s, but he never taught me. He wanted me to take real lessons. I tried it a couple of times, but I hated it.

— What happened to that trumpet?

— I wanted to switch my father’s trumpet for a guitar and he, being a musician, agreed. So, I got my guitar. I had a lot of friends who had a guitar. That’s how I met George Harrison. We went to the same school. He got on the bus one stop after me. It took us about half an hour to get there. The good thing is that, years later,

when John and I played a song, George automatically knew what we were doing. Like if that was the only thing we knew.

– What kind of student was George Harrison back in the Liverpool Institute for Performing Arts?

— We were always up to no good. And I am talking about the worst years of the Cold War, when they would ask students to extend the hand in order to give you what they called the “six of the best” with a long ruler covered with dried blood. Nonsense. One time, it was George's turn. But the teacher failed and hit him in the artery, something very dangerous. George ended up with a big bruise on his wrist. Back at home, while he was having tea, his father noticed the bruise and George had to tell the truth. The following day, George was in class when someone knocked on the door. It was his father. He asked the teacher: “Did you hit my son with a ruler yesterday?” He said “yes” and his father punched him! (LAUGHS). Justice is so sweet...

– In the beginning, did you ever think of using fake superhero names like Ringo Starr?

— Yes. Paul McCartney sounds fine today, but in the beginning, we thought we had to be much more glamorous. So, I was Paul Ramon. We even went on a tour with someone called Johnny Gentle. Other people had names such as Billy Fury, Furia Guillermito, Boost Morning Wild... Once, a group of Scottish fans came after a concert and asked us what our names were. I told them “Paul Ramon”, George said “my name is Carl Harrison”, and John replied “Long John Silver”.

– Why did Ringo stick to his stage name and you didn't?

— Because he already had a name. He was the band's oldest member, the professional. We were just amateurs. The good thing about The Beatles is that we didn't take show business seriously. Ringo had his own band, Rory Storm & The Hurricanes. They looked really pro to us! He became Ringo Starr. I think I should go back to Paul Ramon (LAUGHS).

– Being amateurs, what was the best music school for The Beatles?

— We started playing in small pubs in Liverpool. After that, we went to Hamburg, Germany. It was such a great experience. Not only because we were a bunch of kids who had just taken their leashes off right in the red zone – although it probably had a lot to do with it as well! (LAUGHS) –, but because we were playing all the time... Sometimes up to eight hours



in a row, with only a one-hour break. We played so much that we ended up learning a lot of songs. Back then we didn't want to get bored, and playing the same ten songs over and over was the worst. So, we ended up learning millions of songs and millions of chords. That's what happened. We developed our own way of learning music along the way.

– The same way you have lots of fans, who are Paul McCartney's favourite artists?

— Of all the people I've worked with, I would have to choose someone from The Beatles: John (Lennon) was quite cool. And George (Harrison) and Ringo (Starr) too. Having worked with John,

I could see his greatness way before the rest, in songs like Across the Universe and Julia. I am a great fan of him.

– And apart from The Beatles?

— I would say Stevie Wonder. He is one hell of a musician. Simply fantastic. I had the chance of working with him recording Evony and Ivory. People got really offended by it, but I thought it was ok. Black and white living in harmony: What's wrong with that? Working with Stevie in The Caribbean was a lot of fun. We were working there when my first wife, Linda, asked me to invite him over to have lunch with us. It was Sunday and we had the day off. She started cooking to have food ready by two o'clock. I called Stevie at three to ask him if everything was okay and if he was still coming. He told me he was about to leave his home, that he would be at my place in just two seconds. He ended up showing up at ten o'clock at night! (LAUGHS).

– What is your favourite song by The Beatles sang by someone else?

— I loved when Ray Charles sang Eleanor Rigby. I am very fortunate of having composed a song such as Yesterday because it has been sung by other musicians around 3,000 times. It's something that always surprises me. I once asked for a top ten list of artists who had played it, and there were names like Frank Sinatra, Elvis, Ray Charles... Wow!

– Is there a current song that makes you jealous? A song so good that you would have liked to have composed it?

— There are a couple of good ones that I would have really liked to compose, like Field of Gold. I remember saying to myself “I should have written that song. They stole my soul!”

– Where do you usually listen to music?

— Generally, on the radio, probably while I'm driving. I like listening to music whenever I travel. I still own CDs. I buy them and listen to them. I got Spotify too. And I still listen to vinyl records, yes.

PRIMERA PERSONA
FIRST PERSON

Pierre-Yves Cousteau

LA LLAMADA DEL MAR
THE CALL OF THE SEA



No es normal que, siendo europeo, uno de tus primeros recuerdos de infancia sean las aguas del Caribe... aunque tampoco es normal que tu padre sea uno de los exploradores e investigadores más célebres del siglo XX: Jacques-Yves Cousteau, el antiguo oficial de la Marina nacional de Francia que descubrió el fondo del mar a medio mundo con sus documentales, películas, reportajes de televisión y conferencias por todo el planeta.

Pierre-Yves Cousteau tiene ahora 36 años. Es alto, delgado, fibroso y no cuesta imaginarlo algo más mayor y con un gorro de lana roja, pues es la viva figura de su padre, con quien vivió hasta los 16, tiempo suficiente para apreciar su legado y defenderlo, aunque acabó estudiando para ser astrobiólogo e hizo un máster en administración de empresas. Trabajó en la ESA, Agencia Espacial Europea. Luego el mar y sobre todo el mundo submarino le acabaron

llamando con la misma fuerza que el peso que tiene apellido Cousteau.

Se hizo instructor de buceo y al poco tiempo de desarrollar esta profesión pensó en que sería muy útil aprovechar el potencial de todas las personas que bucean regularmente para hacer un diagnóstico del estado de los fondos marinos creando una ONG llamada Cousteau Divers, con voluntarios apuntados en todos los rincones de la Tierra que envían sus observaciones, fotografías y vídeos y ejercen de notarios de la salud del mar.

Además de personas individuales, varios centros de buceo participan también de esta iniciativa, como Vellmari, en Formentera, fundado por Manu San Félix, biólogo, director de fotografía subacuática de National Geographic y embajador de TAG Heuer, que le apoya en sus proyectos en pro de la posidonia oceánica, la planta submarina responsa-

ble de la transparencia de las aguas de esa isla.

Lo de moverse como pez en el agua es una frase que parece hecha para personas como San Félix y Cousteau, que ahora está inmerso en la creación de reservas en zonas muy explotadas turísticamente para que el mar respire. Empezará en Grecia y seguirá por el resto del Mediterráneo.

For a European, it is not common to have childhood memories about the Caribbean Sea. That being said, being the son of one of the 20th Century's most famous explorers and researchers, Jacques-Yves Cousteau, it's also quite exceptional. A former French naval officer, Cousteau showed the depths of the ocean to the world with his documentaries, movies, TV reports and giving lectures all over the globe.

Pierre-Yves Cousteau is 36 years old. He is tall and wiry: the spitting image of his father (you can imagine him wearing Jacques' famous woolen red cap). They lived together for 16 years, enough time for him to learn to appreciate and protect his father's legacy. He ended up becoming an astrobiologist and doing a master's degree

in business management. He began working for the ESA (the European Space Agency), but the call of the sea and the underwater world turned out to be impossible to ignore (that's what happens when your surname is Cousteau).

He became a diving instructor and, after realising how useful it would be for regular divers to do a diagnosis of the marine environment, he created Cousteau Divers: an NGO composed of volunteers from all over the world who share reports, pictures and videos of the state of the sea.

Diving centres such as Formentera's Vellmari – founded by biologist Manu San Félix, National Geographic's underwater image director and TAG Heuer ambassador – also support Cousteau's Posidonia conservation initiative, a marine plant responsible for Formentera's crystal-clear waters.

Water is definitely an element in which people like San Félix and Cousteau feel comfortable. Now, the son of the great French explorer has embarked on a mission to create marine reserves in popular tourist areas: first in Greece and then in the rest of the Mediterranean.



Hasta hace poco, la catalogación del estado de conservación del lince ibérico (*Lynx pardina*) era “en peligro crítico de extinción”. Ahora, gracias al esfuerzo llevado a cabo en los últimos quince años, el lince “solo” está en peligro de extinción.

*Not long ago, the Iberian lynx (*lynx pardina*) conservation status was that of “critically endangered”. Now, thanks to the conservation efforts carried out for the last 15 years, the lynx is just endangered.*

SOLO ‘EN PELIGRO’ JUST ENDANGERED





El 24 de junio de 2017 se declaró un incendio que afectó de lleno al Parque Nacional de Doñana (Huelva). En los 10 días que pasaron hasta considerarse sofocado, el fuego devastó 4.500 hectáreas, los 50.000 habitantes de Matalascañas quedaron incomunicados y la práctica totalidad de las infraestructuras turísticas fueron desalojadas. En el centro de reproducción en cautividad del lince El Acebuche se puso en marcha el protocolo para situaciones de riesgo inminente: los cachorros y las madres primero y después los ejemplares con mayor interés reproductivo hasta ocupar todas las plazas de evacuación disponibles. El resto fueron liberados. Al terminar la pesadilla solo hubo que lamentar la muerte de un macho —a causa del estrés—

y todos los ejemplares fueron recuperados.

El incendio pudo haber sido un gran escollo en la carrera por salvar la especie, pero si este episodio hubiese ocurrido hace quince años la especie habría estado al borde del abismo. A comienzos del siglo XXI quedaban menos de 100 ejemplares en libertad. Esta situación crítica se veía agravada debido al hecho de que los linces habitaban en dos zonas aisladas entre sí y la endogamia era un riesgo real. En esa tesitura, un incendio como el ocurrido el año pasado o una epidemia en cualquiera de los dos núcleos hubiese significado el final de la especie. Por eso el lince ibérico era conocido como el felino más amenazado del planeta.

Esa era la desesperada situación cuando el Programa de Conservación Ex-situ del Lince Ibérico comenzó en 2004. El equipo de científicos reunidos para afrontar el reto contaba

1. El observatorio reproduce un entorno como el ocupado durante su periodo reproductivo. The Observatory reproduces the Lynx' breeding habitat. **2. La carretera es hoy el gran enemigo del lince.** Roads are the lynx's most lethal enemy. **3. Las instalaciones de El Acebuche son las primeras que se pusieron en marcha.** Fotografía: Programa Ex-situ. El Acebuche was the first facility of the program to open its gates. Picture by: Ex-Situ Program.



On June the 24th, 2017, a wildfire erupted in Doñana Natural Park, Huelva. For the ten days it remained active, 4,500 hectares were scorched, 50,000 people were uncommunicated, and almost all tourist infrastructures were abandoned. In El Acebuche Lynx Captive Breeding Centre, the emergency evacuation procedure was activated: cubs and mothers first and specimens with especial reproductive interest second. The rest were set free. When the nightmare was over, only one male was

lost due to stress. All others were found alive and well.

Had this happened 15 years ago, this wildfire could have very well put the lynx on the verge of extinction. At the beginning of the 20th Century, only about 100 individuals lived in the wild. Not only that, they survived only in two isolated areas, thus increasing the risk of inbreeding. In those circumstances, a wildfire such as last year's or a disease would have meant the end of the species. That's why it was often referred to as "the world's most endangered feline".

This was the situation when the Iberian Lynx Ex-Situ Conservation Program was introduced in 2004. A team of experts was appointed to face the challenge of recovering the species. All members had experience with similar cases and were given both all the information possible and a proper budget. The problem was, no one had ever attempted to carry out captive breeding with the lynx before. Furthermore, the plan involved capturing 22 young individuals in the first 5 years: if it didn't work out, it could be the last straw for the lynx. The idea was to create both a breeding population of 60 species in order to ensure an 85% genetic diversity and a sanctuary in case of an alarming decline in wild individuals. Thus, five breeding centres were built in order to share individuals taking into account the program's general and genetical needs: Silves (Portugal), Zarza de Granadilla (Cáceres), El Acebuche (Huelva), La Olivilla (Jaén), and Zoobotánico Jerez (Jerez).



con experiencia en casos parecidos, atesoraban toda la información disponible y el presupuesto adecuado para llevar a cabo el proyecto, pero nunca se había trabajado con la reproducción en cautividad de esta especie. Además, para ejecutarlo era imprescindible que en los primeros 5 años se capturasen 22 ejemplares jóvenes. Era un punto sin retorno: si no salía bien la especie estaría condenada. El objetivo era lograr una población reproductora en cautividad de 60 ejemplares que pudiesen asegurar una variedad genética del 85% y una reserva de animales en el caso de que la población en libertad sufriese una disminución grave. Con ese mismo objetivo de salvaguardar la especie, los ejemplares de reproducción se situarían en cinco centros diferentes —Silves (Portugal), Zarza de Granadilla (Cáceres), El Acebuche (Huelva), La Olivilla (Jaén) y el Zoobotánico de Jerez— compartiendo e intercambiando animales de acuerdo con las necesidades genéticas y del programa en general.

EL ACEBUCHE

La estación El Acebuche, dependiente de Parques Nacionales del Ministerio para la Transición Ecológica, fue la primera en ponerse en marcha. Aquí fue donde el 28 de marzo de 2005 Saliega, una hembra capturada en Sierra Morena, paría la primera camada de lince. La foto de estos tres primeros cachorros —Brezo, Brecina y Brisa— preside la habitación dónde se encuentra la sala de control y vigilancia del centro. Desde allí se controlan los animales 24 horas 7 días a la semana, tomando nota de todos los hitos (apareamientos, partos, destetes, primera caza de presa viva de los cachorros) y comportamientos, para así poder determinar su estado y la viabilidad para su posterior puesta en libertad, todo ello sin que el animal se acostumbre a la presencia humana. En la actualidad el centro lo dirige Francisco Villaespesa, al que también le corresponde este año ser coordinador general del programa de cría.

Las cifras que hoy arroja el proyecto son sencillamente espectaculares y han mejorado con creces todas las expectativas. En la actualidad hay 108 ejemplares en cautividad sin contar con los 40 nacidos en 2018. De estos últimos, 11 nacieron de cinco partos en El Acebuche. Villaespesa confirma el éxito del programa: si en el plan de acción inicial se estimaban que para 2018 se habrían soltado 104 animales, la cifra final lograda ha sido de 215 ejemplares, y el número absoluto de nacimientos en cautividad —en los cinco centros— asciende hasta los 485, con un índice



de supervivencia del 75%. Aclara que el 25% restante corresponde a abortos, peleas entre jóvenes y muertes naturales, siendo en cualquier caso un porcentaje de supervivencia muy superior al que se da en la naturaleza.

De la puesta en libertad, la ampliación de territorios y el seguimiento y vigilancia de la población de lince se encarga el proyecto LIFE-Iberlince. El trabajo conjunto de ambos proyectos ha logrado que de los 94 ejemplares y las dos zonas de cría iniciales se haya pasado a unos 600 animales distribuidos por 8 zonas, que incluyen, además de Andalucía, Extremadura, Castilla-La Mancha y Portugal.

EL OBSERVATORIO DEL LINCE

Ya en el plan director del proyecto se señalaban como punto fundamental para la supervivencia del lince la necesidad de ampliar las

4. Sin la existencia del programa, esta imagen, probablemente, ya no sería posible. Fotografía: Programa Ex -situ/Antonio Rivas.

Without the program, this picture probably wouldn't exist. Picture by: Programa Ex -situ/Antonio Rivas.

5. Francisco Villaespesa responsable del Centro de Reproducción de El Acebuche. Francisco Villaespesa, director of El Acebuche Breeding Centre.

6. Los animales están bajo supervisión los 365 días del año. Animals are monitored 365 days a year.



EL ACEBUCHE

El Acebuche Centre – controlled by the Ministry of Ecological Transition’s National Parks department – was the first of the previously mentioned centres. It was here where, on March the 28th, 2005, Sarriegua (a female lynx captured in Sierra Morena) gave birth to a litter of three cubs: Brezo, Brecina, and Brisa, the picture of which can be seen in the Centre’s control room. In this room, animals are monitored 24/7, taking note of their habits and behaviours (mating, labouring, weaning, hunting...) in order to determine whether or not they are ready to be released into the wild (all this with the least human interaction possible). Francisco Villaespesa, director of the Centre, is also the coordinator of the Breeding Program this year.

Nowadays, figures are spectacular and the program has surpassed all expectations: there are 108 individuals in captivity plus other 40 born in 2018, 11 of which were born in El Acebuche. Villaespesa confirms the program’s success: if initial plans estimated that 104 animals would have been released by 2018, the final figure is 215. Not only that, the number of lynxes born in captivity in the five centres in total is 485, with a survival rate of 75% (that remaining 25% – way higher than in the wild – is due to miscarriage, fights, and natural deaths).

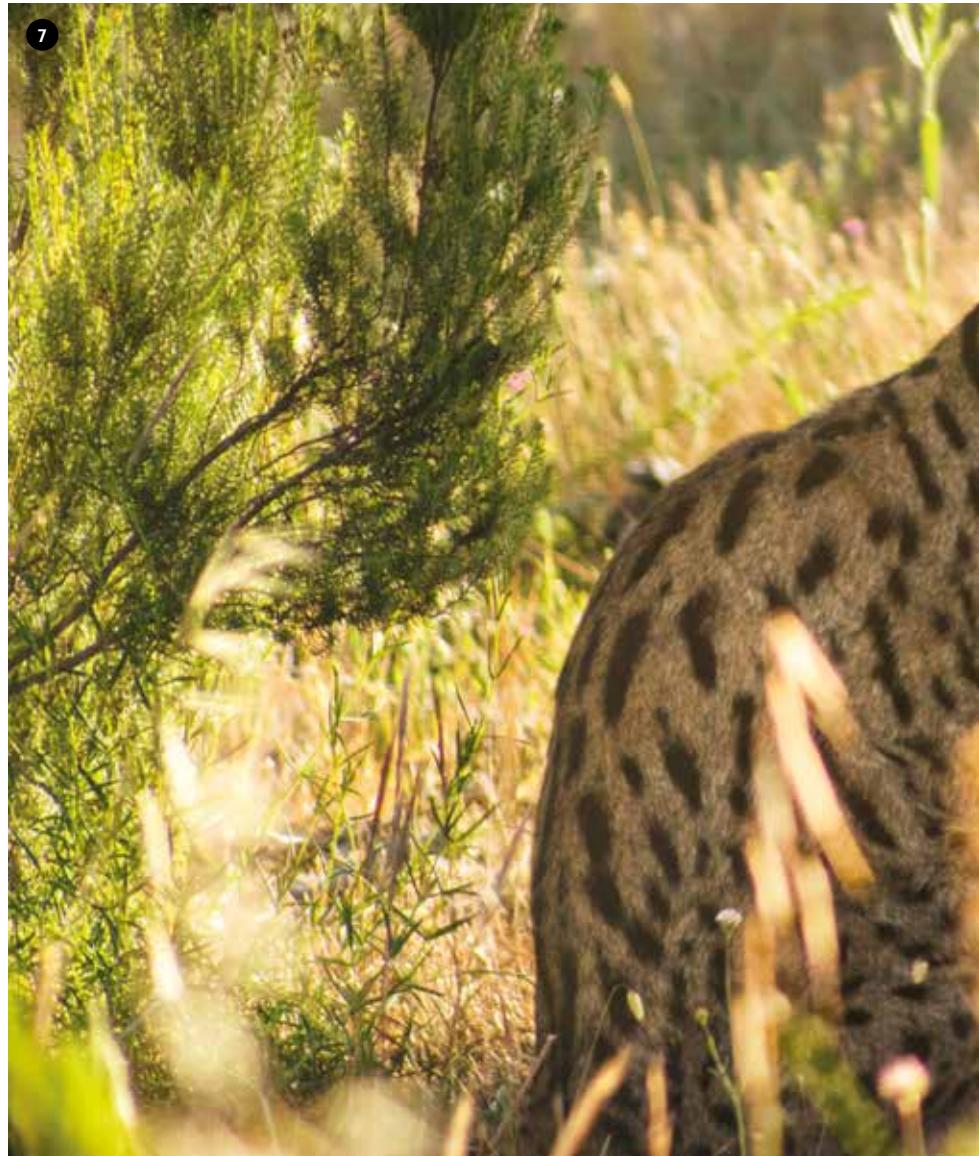


zonas de asentamiento. Para ello era necesario encontrar áreas de monte mediterráneo bien preservadas, con abundancia estable de conejo (el 80% de su alimentación se basa en este animal y la gestión de sus poblaciones no siempre es la adecuada, pasando de teórica "plaga" a erradicada y viceversa con excesiva rapidez) y la sensibilización de las personas que comparten el territorio, con especial atención puesta en ganaderos y cazadores. Esto último se ha logrado gracias a la labor que se desarrolla mediante actividades, exposiciones y conferencias en las poblaciones donde se reintroduce la especie. En la práctica se han conseguido rebajar en gran medida las muertes a manos de cazadores desaprensivos, trampas y cebos envenenados, pasando a ser el atropello automovilístico accidental la causa de mortalidad no natural más numerosa.

Cuando surgió la necesidad de pensar en el futuro de los linceos que por edad, enfermedad o genética dejasean de tener una función reproductiva, se planteó la posibilidad de establecer una serie de centros en los que, conservando un estado de semilibertad, pudiesen ser exhibidos al público. Los científicos y cuidadores relacionados con estos animales sabían bien de sus particulares necesidades y potenciales reacciones adversas, por lo que se requirió de una experiencia piloto bajo control directo de los expertos. De ahí nace el Observatorio del Lince, una instalación pionera, situada en Doñana y financiada por la Comunidad Autónoma de Andalucía, que servirá de prototipo para definir las condiciones y características que han de tener estos espacios en el futuro. La idea es que los visitantes puedan ver de cerca al animal, generando, especialmente en los más pequeños, un vínculo y conocimiento que mejorará la convivencia en el futuro. Aura, una veterana madre nacida en 2004, y Eucalipto, un macho de 2008, son los primeros ocupantes de estas instalaciones.

En palabra de Francisco Villaespesa, "se trata de dar a estos animales no aptos para la reproducción, otra oportunidad para la conservación de la especie a través de la educación".

El éxito alcanzado por el programa de recuperación hace pensar en un futuro esperanzador. Los casos de Kentaro, que fue liberado en Toledo en 2014 y que, tras ser localizado en Castilla-León, La Rioja y Galicia, murió atropellado al norte de Oporto, en Portugal, habiendo recorrido 3.400 kilómetros, o el de Litio, que, tras haber sido reintroducido al sur de Portugal, fue capturado sano y salvo



en la zona metropolitana de Barcelona, son indicativos de que la especie está ampliando su territorio de manera natural, colonizando nuevos territorios. Todavía queda mucho por hacer y es difícil pensar en un futuro sin que se siga extremando la vigilancia sobre los ejemplares en libertad, pero la especie parece estar próxima a estar a salvo.

El trabajo realizado para sacar al lince del destino inexorable que le esperaba es toda una demostración de lo que la voluntad, un alto presupuesto y la ciencia pueden hacer por el medio ambiente. Pero también debería servir para valorar lo que se hace en el presente con especies como el lobo, que sectores interesados catalogan como extremadamente perjudiciales, algo que recuerda demasiado a la creación en 1954 de las Juntas Provinciales para la Extinción de Especies Dañinas.

7. Aura de 14 años es una de las hembras que más linceos ha aportado al programa. 14-year-old Aura is the female lynx that has given the most cubs to the program.

8. En ausencia de conejo, el felino puede recurrir a la perdiz como base de su alimentación. When there are no rabbits, partridges are the basis of the lynx's diet.



8

Releasing, increasing of distribution areas, and surveillance and monitoring are carried out by Project LIFE-Iberlince. This joint action has resulted in the number of wild individuals increasing from 94 specimens to 600 specimens. Moreover, there are now eight breeding areas (six more than when the projects started) distributed in Andalucía, Extremadura, Castilla-La Mancha, and Portugal.

LYNX OBSERVATORY

Increasing the number of lynx populations was one of the main goals of the program already during its development state. Thus, the program required of well-preserved areas of Mediterranean forest with a stable abundance of rabbit population (these animals represent the lynx's 80% diet and control measures are usually complicated, moving from "plague" to "eradicated" and vice versa rather quickly). Social awareness was also important, especially in regards to farmers and hunters. This has been achieved with activities, exhibitions, and conferences in the areas in which the animal has been reintroduced. The result has been a great reduction in the number of deaths caused by hunting, traps, and poisoned bait (the main cause of death for lynxes is now being hit by a car).

When the time came to decide what to do with lynxes that, whether due to age, illness, or genetic reasons, were no longer suitable for breeding, the possibility of creating a series of centres in which the animals could be shown to the public while still being in semi-liberty was considered.

Both scientists and keepers were aware of the particularities and potential adverse reactions of these animals, so the decision was made to carry out a pilot experience under expert evaluation. Thus, the Lynx Observatory was born: a pioneering facility located in Doñana and funded by the Regional Government of Andalucía that will serve as a model for future similar facilities.

This centre will allow visitors to observe these animals, creating a long-lasting bond with adults and especially children, and improving future coexistence. A female named Aura (a veteran mother born in 2004) and a male named Eucalipto (born in 2008) are the first residents of this facility. According to Francisco Villaespesa: "this centre gives animals no longer suitable for breeding a second chance thanks to education."

The success of the program augurs a promising future. Cases such as Kentaro's – released in Toledo in 2014 and then seen in Castilla-León, La Rioja, and Galicia before being found dead after a rollover in Porto, Portugal –, or Litio's – released in Portugal and capture alive and well in Barcelona's metropolitan area – are clear indicators of the species' natural territorial expansion. Although there's still a lot of work left and monitoring of wild individuals will continue to be needed in the future, the salvation of the lynx is closer and closer.

The work carried out in order to bring the lynx back from the brink of extinction is a clear example of what will, budget, and science can do for the environment. But this should also make us think about what do we do with animals like the wolf, which some sectors claim to be "extremely harmful": something very reminiscing of the provincial boards for the

Zapatillas impresas en 3D para simular caminar sobre arena

3D printed trainers that replicate walking on the sand



Las Adidas Grit simulan el esfuerzo de correr por la arena, gracias a una serie de entramados de goma que ofrecen apoyo o se colapsan para obligarnos a gastar más energía. El diseño se completa con las tres líneas diagonales identificativas de la marca con acabado en relieve, para dotarlo de mayor agresividad. Pueden llevárselas sobre cualquier superficie, pero están diseñadas para hacer un esfuerzo físico extra, de manera que cada paso que se dé cueste lo mismo que si se caminara sobre arena. Agotador (los pies se hunden, se camina más lento y se cansa uno más).

Using a 3D printer, Adidas has designed trainers with a unique sole. The new Adidas Grit emulate the effort needed for running through the sand thanks to a series of rubber lattices that collapse and relapse, forcing us to



use more energy. The design is completed with the brand's three diagonal stripes embossed, giving them a more aggressive look. Although they can be used on any surface, they are designed for extra physical effort so that every step is as demanding as walking on the sand. Exhausting! (your feet sink, you walk slower, and you get more tired with each step).

● Web: aarishnetarwala.com/#/grit/



Scrubba Wash Bag

una lavadora muy muy portátil

a very, very wearable washing machine

Con aspecto de pequeña mochila, este sorprendente gadget servirá para lavar la ropa en cualquier sitio, algo muy adecuado para acampadas y mochileros.



100% plegable y ultraligera (cerrada cabe en la mano) y muy capaz una vez desplegada. Basta añadir un poco de agua, limpia claro, para que la bolsa empiece a funcionar. Se puede usar también como secadora o tendedero al sol. Su forma permite darle otros usos como bolsa de transporte, o almacenaje. Su color actúa de camuflaje frente los animales.

It might look like a small regular backpack, but this surprising gadget will allow you to wash your clothes anywhere, anytime: the perfect device for campers and backpackers! This ultralight, 100% foldable bag (it is the size of your hand when folded) is incredibly capable. You just need to fill it with a bit of clean water and it will start working. Furthermore, you can also use it as a dryer or a clothesline, or even as a regular bag as well! And don't worry about wild animals: its colour makes it incredibly difficult to see.

● Precio/Price: 49€. thescrubba.com

* APP



PARA LOS AMANTES DEL PÁDEL / FOR PADDLE ENTHUSIASTS

Padel Around, es una aplicación comunitaria y gratuita pensada por y para jugadores y clubes. Permite localizar a otros jugadores que quieran jugar clasificados por su nivel, organizar partidos y acceder a más de 2.150 clubes en toda España, buscar instalaciones cercanas, torneos y partidas en las que hagan falta jugadores, o buscar jugadores para la suya. Por su parte, los clubes pueden programar competiciones y cursos. Todo ello con notificaciones según tu interés. Curiosamente la aplicación es de origen francés, en Francia hay unos 50.000 jugadores, en España cerca de 3 millones. This free, communal app has been made for and by Padel players and clubs. It helps you find other players looking for someone to play with, ranking them according to their level. Not only that, it allows you to organise matches, access more than 2,150 clubs in Spain, and search for facilities, tournaments and players looking for someone nearby. Furthermore, Padel clubs can organise championships and lessons as well. All this with customisable notifications! Funnily enough, this app was created in France, where there are only 50,000 players. In Spain, there are up to 3 million Padel enthusiasts! ● PADELAROUND ● Precio/Price: Gratis/Free



Tres reyes Orgullo navarro

En vísperas de los Sanfermines de 1972 la aviación comercial llegó a Pamplona. Lo hizo con cuatro vuelos especiales desde Madrid a lo largo de ese mes de julio. En los anuncios de Aviaco, compañía operadora de esos enlaces, se agradecía el interés de la entonces Diputación Foral de Navarra para poner en marcha el servicio y anunciaba que su terminal en la ciudad iba a ser el Hotel Los Tres Reyes, desde donde se transportaría a los pasajeros al avión y viceversa.

Esa elección como punto de llegada y salida de los primeros pasajeros aéreos de la comunidad elevó aún más el caché del hotel en su primera década, pues abrió sus puertas en 1963 como el primer hotel de lujo de la ciudad. La intención original del establecimiento fue ser lugar de residencia temporal y de reuniones de aquellos inversores interesados en desarrollar la economía de Navarra, de ahí la fuerte apuesta por un establecimiento al mismo nivel de las grandes capitales europeas y con más de 150 habitaciones, cifra que para entonces constituyó todo un reto.

Más de medio siglo después, el hotel sigue siendo uno de los referentes de Pamplona, tanto para quien la visita como para los locales, pues es un punto de encuentro social y de negocios para empresas e instituciones navarras e internacionales gracias a su centro de convenciones y salones. Por otro lado, organizando tardes temáticas, como las de música en directo o los de aperitivo italiano por la tarde, se atiende una de las fijaciones de la dirección del hotel que siempre ha sido abrir las puertas de la casa a los locales y que sientan el Tres Reyes como propio. El hotel es propiedad de una sociedad que cuenta con 400 miembros y que revierte prácticamente todos sus beneficios en renovación y modernización de todas las instalaciones, incluidas las suites dedicadas a Ernest Hemingway y Rafael Alberti, dos de los muchos ilustres que han dormido mucho y bien en la capital de Navarra y con vistas a los jardines de la Taconera.



📍 Jardines de la Taconera s/n. 31001 Pamplona

Web: www.hotel3reyes.com

E-mail: reserv@hotel3reyes.com

Navarran pride

On the eve of Sanfermines 1972, commercial aviation arrived in Pamplona. It did so with four special flights departing from Madrid all throughout July. Aviaco – the company operating the flights – used adverts to thank the local government for introducing this service to the city and announced that Los Tres Reyes hotel would become its terminal in Pamplona, carrying passengers from the plane to the hotel and vice versa.

This increased the hotel's prestige even more during its first decade, especially since it had opened its gates back in 1963 as the city's first luxury hotel. Originally, the aim of Tres Reyes hotel was to become the meeting point for investors wanting to develop Navarra's economy. Therefore, it was decided that an establishment should be built similar to those of the great European capitals, with more than 150 rooms: a true challenge at the time.

More than half a century later, this hotel is still one of Pamplona's landmarks for both locals and tourists, serving as a social, business and political meeting point because of its many rooms and convention centre. Not only that, the hotel also organises thematic evening events, such as live music or Italian aperitif sessions. After all, one of the aims of this hotel since the day it opened was for Pamplona's citizens to see it as theirs. Tres Reyes hotel is owned by a 400-member society that spends almost all the money it generates on refurbishing and modernising its facilities, including the suites dedicated to Ernest Hemingway and Rafael Alberti, two of the many illustrious guests the hotel has hosted. A very nice place to sleep with beautiful views of the Taconera gardens, located right in the capital of Navarra.

Empieza el año con buena mano

Begginning the year in good hands

■ El paso natural de los años tiene un impacto en nuestra piel, y algunas zonas del cuerpo son más propicias que otras a tener signos visibles de envejecimiento. Esto es lo que ocurre con la piel del rostro. El mantenimiento de su firmeza y luminosidad no solo depende del uso de un maquillaje y de productos hidratantes adaptados, sino también de ejercicios. Los músculos de la cara requieren ejercicio para permanecer intactos y, sobre todo, conseguir un aspecto mucho más saludable. Estos son precisamente los logros del masaje facial. Hoy en día tenemos en el mercado algunos instrumentos que garantizan que podamos realizar en casa un masaje facial con resultados de especialista. ■ Time has a natural impact on our skin. Not only that, some parts of our body are more likely to show signs of ageing, such as our facial skin. Keeping it firm and luminous doesn't just come from makeup or moisturising products, but also from exercise. Facial muscles need to be exercised in order to achieve a much healthier look, and this is exactly what a facial massage does. Nowadays, the market is filled with instruments which allow us to perform facial massages with professional



3

SARAH CHAPMAN**Facialift (32€)**

Con 8 cabezales giratorios y 48 nódulos de masaje alojados en un mango con forma de horquilla que se abre para abrazar los contornos de cara y cuello, Facialift drena toxinas, alivia la tensión e la mandíbula, reduce la hinchazón y promueve el flujo de sangre para conseguir un rostro mucho más tonificado y firme. With eight rotating heads and 48 massaging nodules that stimulate your face and neck, Facialift drains toxins, relieves jaw tension, reduces puffiness, and promotes blood flow to tone and lift your face.

**NURSE JAMIE INSTANT UPLIFT****Instant Uplift (69€)**

Reactiva y mejora tu piel para obtener un aspecto más joven. Hecho con 24 piedras de masaje de turmalina negra, el rodillo Instant UpLift Beauty energiza temporalmente y estira tu piel con su acción única de masaje rítmico.

Reactivate your skin and give it a more youthful look! With 24 black tourmaline massaging stones, the Instant UpLift Beauty roller temporarily energises and uplifts your skin with its unique rhythmic massage rolling action.



1

NURSE JAMIE**NuVibe RX Amethyst Massaging Beauty Roller (90€)**

Herramienta revolucionaria para estimular a la juventud de la piel, cuenta con un cabezal de piedra de amatista que vibra a 6.000 pulsaciones por minuto para ayudar a refrescar y restaurar y conseguir una apariencia juvenil. This revolutionary tool stimulates the youth of your skin. With an amethyst head that vibrates at 6,000 pulses per minute, it will help you refresh and restore your youthful look.

2

WHITE LOTUS**Shiseido Rodillo de jade antiaging (40€)**

En la antigua China, el jade era más valioso que el oro y se utilizaba en la medicina tradicional para aumentar la microcirculación y estimular el drenaje linfático mientras se tonifican los músculos subyacentes.

WHITE LOTUS usa el jade de la más alta calidad en sus rodillos de automasaje. Utilizados en tu rutina de belleza diaria, además reduce la hinchazón y ayuda a eliminar las toxinas acumuladas. In ancient China, Jade was more valuable than gold. It was used in traditional medicine to increase microcirculation, stimulate lymphatic drainage and tone facial muscles. White Lotus uses high-quality jade in its self-massage roller. Use it on a daily basis to reduce sagging and eliminate toxins.



5

DERMAROLLER

(40€) Se trata de un rodillo con múltiples microagujas de titanio (material anti alérgico) que al rodar por la piel estimulan la producción del colágeno; además es capaz de potenciar el efecto, al hacer penetrar estas sustancias en las capas más profundas, abriendo microcanales. This roller with multiple anti-allergic titanium microneedles stimulates collagen production in your skin, boosting its effect by opening microchannels to penetrate the deeper layers of your skin.

**PATRONAJE MODERNO****MODERN PATTERNS**

Como el mes en el que todo se inicia, las camisas de Enero son imprescindibles para cualquier comienzo. Hechas a mano en Barcelona, con una tirada limitada por modelo, y estampados singulares, 100% algodón, están ideadas por Noemí Ramos.

Como el diseño Geometric beige, que reproduce en el dibujo del tejido la misma exactitud geométrica que en su cuidado patrón. Like the month in which everything starts, Taller Enero's shirts are a must-have for any beginning. Designed by Noemí

Ramos and handmade in Barcelona in limited numbers, these 100% cotton made shirts come with unique stamps, like the Geometric Beige, which reproduces the exact same geometric figure both in its pattern and in its fabric. tallerenero.com, 130€.

**ESCULTURAS COLGANTES**
HANGING SCULPTURES

Vicristal es una marca de prêt-à-porter, talentosa y llena de futuro. Su colección de joyería "Not Named" se inspira en Alexander Calder y sus dilettantes estructuras móviles. Son piezas ultraligeras, en armonía de colores vibrantes, que se mueven con la elegancia que impregna cada uno de los trabajos del joven diseñador valenciano Víctor Martí. Pendientes Foliage.

Vicristal is a prêt-à-porter brand full of talent and with a bright future ahead of it. Its Not Named jewellery collection is inspired by Alexander Calder and his amateur mobile structures.

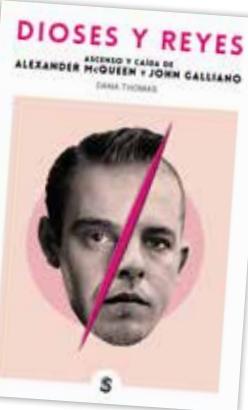
Elegant, ultra-light, harmonious pieces with vibrant colours that impregnate every single one of the works of young Valencian designer Víctor Martí. Foliage earrings. [Instagram: _victristal_](#)

POR UN AÑO CON ARTE(SANÍA) FOR A YEAR OF CRAFT(MANSHIP)

**NOSOTROS TEJEMOS / WE ARE KNITTERS**

We are Knitters ha creado un kit junto al diseñador Juanjo Oliva que contiene todo lo necesario (ovillos, agujas, patrón... y hasta etiqueta) para elaborar puntada a puntada uno de los tres modelos propuestos por el diseñador. Piezas artesanales, de punto rústico, envolventes y con el sello de la perfecta-imperfección de todo proceso artesanal. We are Knitters offers a kit created in collaboration with designer Juanjo Oliva that includes everything necessary (from balls of yarn and needles to patterns and even labels) to stitch together one of three models created by the designer. Handmade, rustic stitched, perfectly imperfect pieces of clothing.

weareknitters.es, 99€.

**MAESTROS DE LA COSTURA****SEWING MASTERS**

Las cimas y los abismos de dos grandes de la moda: Alexander McQueen y John Galliano. Con dos vidas casi paralelas y una misma misión: la creación del vestido más hermoso. Lo consiguieron con una belleza estremecedora. La periodista Dana Thomas lo cuenta en la editorial Superflua que crece con derroche de exquisitez. "Lo superfluo es imprescindible", rezan.

The highs and lows of two fashion powerhouses: Alexander McQueen and John Galliano. Two almost parallel lives, one mission: to create the most beautiful dress ever made. They did so with breathtaking beauty. In this book published by Editorial Superflua, journalist Dana Thomas tells their story with exquisite taste. "The superfluous is essential", they say. superflua.es, 24,90€.

MIX CÁLIDO / WARM MIX

Lilian Martínez, artista de Los Ángeles, añade en la coctelera de su genial marca BFGF todas sus referencias: arte clásico, desierto, experiencias trascendentales... con una inagotable imaginación. Sus mantas y demás textiles para el hogar son producto artesanal de nueva generación. En suave algodón, funcionan para abrigar y decorar la casa. Confort, belleza y mucho humor. Los Ángeles-born artist

Lilian Martínez mixes all sorts of references in her great brand BFGF: classical arts, deserts, profound experiences... all with an incredible imagination. Her throws and other cotton-made textile products are next generation handmade products perfect for decorating and warming your home. Comfortable, beautiful, and funny. chandal.tv, 200€.

SIN PALABRAS NO WORDS



PLAYA DE BENijo, TENERIFE.

El origen volcánico y su clima subtropical hacen del archipiélago español en el Atlántico un enclave ideal en toda época del año, pero resulta especialmente sorprendente en Navidad, cuando se puede disfrutar de su suave temperatura mientras se rememoran los rigores ambientales del continente.

The volcanic origin and the subtropical climate of this Spanish archipelago located in the Atlantic Ocean make it an ideal destination any time of the year. It will especially surprise you if you visit it during Christmas, when you will enjoy its mild temperatures while recalling the continent's environmental phenomena.



Como con los álbumes de recuerdos, fotos antiguas y modernas, catálogos y hasta portadas de libros caben en este texto sobre tres estaciones de invierno que forman parte de la vida deportiva, de ocio y hasta sentimental de varias generaciones de esquiadores: Núria, Sierra Nevada y Baqueira Beret.



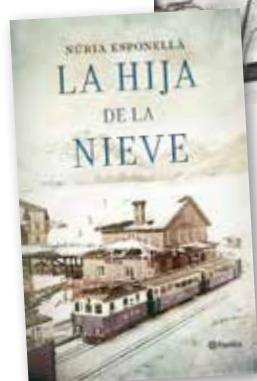
Tres históricas del deporte invernal

Núria es, probablemente, la menos conocida de este terceto: situada en el Pirineo de Gerona es singular por algo tan especial como su acceso: solo se puede llegar a ella tomando el único ferrocarril de cremallera que hay en toda España. Un tren encantador que entró en servicio en 1931 y que en un tramo de poco más de 12 kilómetros salva un desnivel de 1.000 metros.

En la base de la estación, rodeado de picos de 3.000 metros, queda el santuario dedicado a la Virgen de Núria, un hotel, un albergue y una interesante área de pistas con varios remontes en un valle que vio llegar los primeros esquíes y trineos hace 110 años, cuando los deportistas de invierno subían en mulos o a pie hasta este rincón del Pirineo. Luego llegó el cremallera y todo cambió. La de este tren y lo que le rodeó es una historia tan interesante que hasta Nuria Esponellá le dedicó una novela: "Hija de la nieve".

La historia de la estación de esquí más meridional de Europa, la de **Sierra Nevada**, empieza con la creación de una sociedad de nombre curioso "Diez Amigos Limited", establecida como pionera del deporte blanco en la zona en el lejano 1898, época en la que llegar hasta la nieve desde la vecina Granada resultaba una tarea casi épica que mejoró de modo notable cuando a partir de la década de los años 20 se abrieron paralelamente una carretera y un servicio de tranvía-ferrocarril. La primera fue mejorando con los años y el segundo dejó de funcionar en 1974.

Para entonces, Sierra Nevada ya llevaba una década dirigida de manera profesional por Cetursa, empresa creada para la explotación de la zona, construcción de remontes, servicios turísticos y alojamientos bajo el nombre original de



Sol y Nieve, en el que estaba especialmente interesado el Ayuntamiento de Granada como entusiasta defensor de un proyecto triangular que combinaba el esquí, la ciudad y la costa de la provincia gracias a la proximidad entre las tres zonas; aunque el espaldarazo definitivo al prestigio y cono-

cimiento de la estación se lo dio la celebración del Campeonato del Mundo de Esquí Alpino en 1996, cuyo gran protagonista fue el recordado y carismático esquiador italiano Alberto Tomba.

Carismáticos y muchas veces famosos son los esquiadores que se deslizan temporada tras temporada por las pistas de **Baqueira Beret**, la que posiblemente es la estación más célebre de España gracias a la calidad de sus instalaciones, su nieve y sus visitantes que, en tiempos, solían cruzarse por las instalaciones con los miembros de la familia real española y muchos políticos de primer nivel que también se dejaban caer por la zona en coincidencia con la presencia del an-

Sierra Nevada





terior jefe del Estado y los suyos. Esos tiempos van quedando atrás, aunque fueron la tarjeta de presentación para la gran estación de esquí del Valle de Arán, que aun teniendo numerosos antecedentes en los deportes de nieve, abrió oficialmente hace 55 años, en 1964 con la instalación del primer telesilla.

El hecho de ser la única estación española encarada hacia el Atlántico, la constante inversión de sus propietarios en la mejora o renovación de instalaciones y remontes, los ambiciosos proyectos que siempre se han tenido entre manos, incluido un altipuerto que no se llegó a rematar o ser una de las pocas zonas del Pirineo donde se puede practicar el *heli-ski* hacen de esta estación uno de los *resorts* invernales de referencia en Europa.

Three historic winter sport resorts

Like in any photo album, pictures both old and new, catalogues and even book covers have a place in this article about three winter resorts that have been part of the sport, leisure and the life of ski enthusiasts for generations: Núria, Sierra Nevada, and Baqueira Beret.

Núria is probably the least known of the three: located in Gerona's Pyrenees, its access makes it a very unique destination: it can only be entered via rack railway, the only one in Spain. Operating since 1931, it goes up 1,000 metres in just 12 kilometres.

Surrounded by 3,000-metre-high peaks, a sanctuary dedicated to the Virgen de Núria, a shelter, hotel and an interesting slope area with



various ski lifts can be found at the station. 110 years ago, ski lovers used to come to this valley by donkey or walking, carrying their skis and sledges with them. This all changed with the construction of the rack railway. The story surrounding this train can be read in Nuria Esponellá's interesting novel *Hija de la Nieve* (Daughter of Snow).

The origin of Europe's southernmost ski resort, **Sierra Nevada**, can be traced back to the founding of Diez Amigos Limited, a partnership with a very funny name (it literally translates to Ten Friends). Built back in 1898, this station was a pioneer in winter sports. Back then, travelling from the neighbouring city of Granada to Sierra Nevada was an epic feat. Things improved tremendously when a tram-railway service and a road were built in the 1920s. While works for improving the road were carried out over the years, the railway ceased function in 1974.

By that time, Sierra Nevada had been managed by Cetursa for over a decade. This company was created to manage the station and build ski lifts, tourist services and hotels under the name Sol y Nieve (Sun and Snow). Granada City Hall was quite interested in this project, as they wanted the skiing, coast and the city itself to be the three pillars of the region. Sierra Nevada finally became famous worldwide after hosting the prestigious FIS Alpine World Ski Championships in 1996, with the charismatic and celebrated Italian skier Alberto Tomba as the hero.

Charismatic – and famous – are the skiers who enjoy the many slopes of **Baqueira Beret**: Spain's most well-known ski station. The high-quality facilities and snow brought illustrious visitors like the Spanish Royal Family, as well as many first-rate politicians, who visited the resort to meet the previous head of state. Although it has been a while since those days, they served as the perfect cover letter for the Aran Valley's great ski station, which officially opened its gates 55 years ago in 1964 with the installation of the first ski lift (the area had previously been used for sport winters, though).

The fact that this is the only Spanish resort facing the Atlantic, the constant investment of its owners in the improvement and renovation of its facilities and lifts, ambitious projects such as the still unfinished altiport, and being one of the few areas of the Pyrenees where you can practice heli-skiing, make this resort one of the most important ski stations in Europe.

Lugares y rincones Nooks and crannies

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ VALENCIA

Plaza del Arzobispo, 5 46003 Valencia. Tel.: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldra de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de aveSTRUZ con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Caren and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



BISBE GASTRO TABERNA VALENCIA

Plaza Arzobispo, 6. 46003 Valencia. Tel.: +34 96 392 25 27

■ En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Bisbe Gastro Taberna se ha propuesto instaurar el verbo "terracear" como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer "al fresco". La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres "puntas" rellenas de morcilla o *esgarrat*. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo. En el histórico barrio de "La Seu" este rincón gastronómico ofrece una cocina *non stop*. ■ Located in the Plaza del Arzobispo (one of the nicest squares in the city of Valencia), Bisbe Gastro has decided to introduce the word *terracing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants, the perfect place to eat outdoors. The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarrat* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil). But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more... Right in the historical quarter known as La Seu, this small restaurant offers food all day.



HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el *buffet* del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatessen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el *lounge* del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



EL CARGADERO BILBAO

Calle Dique nº1, 48013 Bilbao Teléfono: +34 653 422 224

■ La terraza de moda en Bilbao está sobre la ría y tiene embarcadero propio. Hay pocas satisfacciones mayores que encontrar un bar de cócteles y combinados como El Cargadero de Bilbao, y si, además, descubre que puede llegar en su barco hasta su propio embarcadero, la experiencia se vuelve inmejorable. Llegar en barco y atracar para tomar un aperitivo es una realidad en El Cargadero de Bilbao. La única terraza sobre la ría. Debajo de San Mamés y frente a la nueva isla de Zorrotzaurre. Especialidad en *cocktails* y combinados con más de 200 referencias de ginebras, rones, vodkas y whiskys. Una parada obligatoria para tomar un aperitivo por la mañana o una buena copa. Abre todos los días de 12 a 23 horas. Viernes y sábados, hasta las 2:00 horas.

■ Bilbao's trendiest terrace is located on the city's estuary and has its own wharf. Nothing is more pleasurable than finding a cocktail bar such as Bilbao's El Cargadero and discovering that you can get there by boat: an unforgettable experience. Travel to the city by boat and have an appetizer right after docking. El Cargadero is Bilbao's only river terrace. It is located right under San Mamés, in front of the new Zorrotzaurre Island. With over 200 types of gin, rum, vodka, and whisky, this bar is a mandatory stop for those looking to have an early appetizer or a nice drink!

El Cargadero is open every day of the week from 12:00 to 23:00. On Friday and Saturday, it is open until 2:00.



Mesa reservada

Reserved table

La segunda y flamante vida de una tienda de ultramarinos reconvertida en templo del "producto gourmet, las tapas de autor y la cocina de cuchara". Mitad tienda, mitad restaurante, su cálido ambiente invita a disfrutar de la carta y de la conversación.

Con dos menús (de tapas y completo) al mediodía que colmarán su satisfacción si incluyen un arroz (estamos en el lugar propicio) y sus platos estrellas. Puede ser el meloso de pollo campero y alcachofas, la tosta de pan de cristal con mojama y mayonesa de aguacate, o el fresquísimos carpaccio de berenjena al aceite de albahaca. También bordan la fritura de boquerones, y el taco de pollo Pekín, o el codillo con salsa de soja. En realidad, no se limitan a cocinar, sino que perfilan cada ingrediente, los alíjan, con el marchamo de la calidad y la denominación de origen. Ententes gastronómicas en el plato que se anclan en la memoria como los aromas de aquellas tiendas de productos de la otra parte del mar.

COLONIALES HUERTA

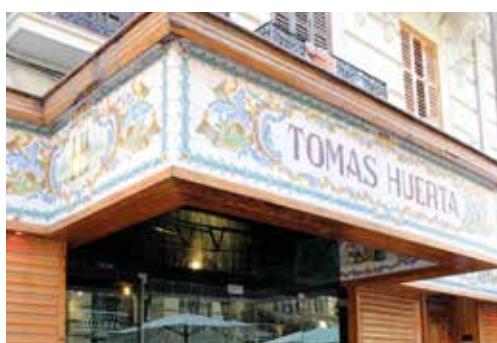
► Maestro Gozalbo, 13
46005 València



EL CLUB DEL VINO · WINE CLUB

Entre las alacenas abiertas las botellas de vino lucen magníficas en este colonial. No es baladí, como en el espejo de Alicia, las maravillas le esperan al otro lado, sin moverse del lugar: vinosdeautor.com es el círculo que organiza eventos, descubre caldos y bodegas, expandiendo la cultura del vino entre sus socios. Un carné que vale la pena tener.

Wine bottles certainly look magnificent between this restaurant's pantries. Something to take into account. Like Alice and her looking-glass, Wonderland awaits you on the other side: vinosdeautor.com organises events, discovering new wines and cellars and spreading wine culture. A member card worth having.



Agrocer's shop turned gourmet food, signature *tapas*, winter dishes temple. A new, flashy life for this half shop, half restaurant establishment. A warm, welcoming atmosphere that invites diners to enjoy both food and conversation. With two lunch menus (*tapas* and full) that will make you feel completely satisfied, especially if they include rice – we are in the right place for that – and the restaurant's star dishes: thick rice with free-range chicken and artichokes, salt-cured tuna toast with avocado mayonnaise, fresh eggplant *carpaccio* with basil oil... Not only that, other delicious choices include fried anchovies, Peking-style chicken tacos and *Eisbein* (pickled ham hock) with soy sauce. Rather than cook, chefs outline and combine every ingredient. Quality seal and Denomination of Origin. Gastronomical alliances that you will never forget. The smell of shops selling products from the other side of the sea.

Bodega Nostrum Nostrum Cellar

Numerología tinta Red wine numerology



LAS 8

► Bodega/Wine Cellar: Chozas Carrascal
► Uvas/Grape: Bobal, Monastrell, Garnacha Tinta, Tempranillo, Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc, Syrah y Merlot.

► D.O: Pago Chozas Carrascal. Un vino con nada más y nada menos que ocho variedades que se vinifican por separado y cuyo porcentaje en el resultado final dependerá de la añada.

CATA(RSIS): Una armonía de sorpresas en la que descubrir quién llevará la voz cantante. Compañía potente que con el reposo equilibra magistralmente su presencia hasta llegar al café, y es que a granos torrefactos, a vainilla y a chocolate saben sus taninos.

COMPAÑÍA: Potaje de garbanzos con espinacas, “olla podrida” o lentejas con langostinos

porque le va la cuchara. A wine that contains eight varieties of grapes vinified separately, the percentage of which depends on the vintage.

TASTE(INESS): A symphony of surprises. A search to discover who calls the shots. A strong companion that, when drunk calmly, can be stretched to a coffee break. Tannins tasting of vanilla, chocolate and roasted seeds. **THE RIGHT MATCH:** Chickpea and spinach stew, pork and bean stew, or lentils with prawns: a wine that is

perfect for winter dishes.



VENTA DEL PUERTO N°12

► Bodega/Wine Cellar: Vinos de La Viña
► Uvas/Grape: 40% Tempranillo, 40% Cabernet Sauvignon, 10% Merlot, y 10% Syrah. ► D.O: València. Coupage de cuatro variedades que son su estable columna vertebral, habiendo madurado 12 meses en barricas de roble y 6 meses en botella.

CATA(RSIS): El gozo de racimar, recoger los pequeños frutos que cuelgan: moras, grosellas... Y al acabar abrir una botella, que nos habla de condiciones duras y grandes llanos, del honesto oficio de transformar lo que da la tierra para seguir compartiendo.

COMPAÑÍA: En una tabla, longaniza de “payés”, queso añejo de cabra, morcón ibérico y unas “regañás” para ayudar.

A four-grape wine aged for 12 months in oak barrels and then 6 months inside the bottle.

TASTE(INESS): The pleasure of harvesting small fruit: mulberries, blackcurrants... Once you finish, you open a bottle. A wine that talks about harsh conditions, large plains and the humble job of transforming the products of the land to keep on sharing. **THE RIGHT MATCH:**

A board with sausage, aged goat's cheese, Iberian morcón chorizo, and toast.



24 MOZAS

► Bodega/Wine Cellar: Divina proporción
► Uvas/Grape: Tinta del Toro ► D.O: Toro Variedad autóctona, la niña mimada de una zona de clima extremos que como sabemos proporciona excelentes vinos.

CATA(RSIS): Vino, fiesta y tradición. La bodega relata que “las 24 mozas protagonizan la copla ‘Tío Babú’, una canción en la que se cuenta la historia de una tradicional boda toresana a la que no iban 24, iban 25 porque iba la novia”.

COMPAÑÍA: Mollete de chicharrones gaditanos, ahumados, encurtidos, escabeches, tortilla... Que la mesa sea una celebración. A local variety. The pampered child of a region with extreme weather that produces excellent wines.

TASTE(INESS): Wine, party and tradition. The wine cellar's owners say that the wine is named after 24 Women (24 mozas) that appeared in *Tío Babú*, a traditional song that tells the story of a Toresan wedding in which “there weren't 24 women, but actually 25 because the bride was there too.” **THE**

RIGHT MATCH: Traditional Cádiz-style pork rinds, omelets as well as food that is smoked, pickled or marinated.. Make the menu part of the celebration.



Viticultores Lo Necesario

Casas del Rey, Venta del Moro
www.lonecesario.es



Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Enero/January 2019

FOTO: JUAN PÉREZ-FAJARDO



BILBAO VANCOUVERS

04/01/2019

Kafe Antzokia

Vancouverers fueron unos de los mejores grupos nacionales de la década de los noventa. Dejaron un legado incontestable de cuatro discos que en ocasiones parecían adelantados a su tiempo. Más de veinte años después de su último álbum han vuelto a subirse a los escenarios. Su concierto en Bilbao es una de las mejores maneras de empezar un nuevo año.

Vancouverers was one of the best Spanish bands of the 1990s. Together, they created an important legacy composed of four albums with music that was way ahead of its time. 20 years after their last album, they are back. This concert in Bilbao is one of the best ways to begin the new year.

BARCELONA LA FAMILIA ADDAMS THE ADDAMS FAMILY

Hasta / until 13/01/2019

Teatre Coliseum

Carmen Conesa se pone en la piel de Morticia Addams para encabezar el reparto de esta comedia musical sobre las aventuras y desventuras de una de las familias televisivas más populares de todos los tiempos. El montaje mantiene los mismos números que en Broadway, pero con la particularidad de que las letras de las canciones incluyen guiños a nuestra actualidad. Carmen Conesa plays the lead role as Morticia Addams in this comedy musical about the fortunes and misfortunes of one of the most



FOTO: LIGHUEN DESANTO

famous TV families of all time. A show with the same musical numbers as its Broadway counterpart but with nods to the modern day in its lyrics.

SEVILLA TRAVELLING BRICKS

Hasta / until 20/01/2019

Pabellón de la Navegación

Una reproducción del Titanic de siete metros o un zeppelin de tres de largo son algunas de las creaciones que se pueden encontrar los visitantes de esta exposición que recorre la historia del transporte. La peculiaridad es que las 120 obras, realizadas por 20 artistas distintos, están realizadas exclusivamente con piezas de Lego, sumando en total más de un millón. A seven-metre replica of the Titanic or a three-metre-long zeppelin are just some of the things visitors will find at this exhibition about the history of transport. Over 120 works made by 20 different artists, created exclusively using more than a million Lego bricks.

LYON STAR WARS, UN NOUVEL ESPOIR

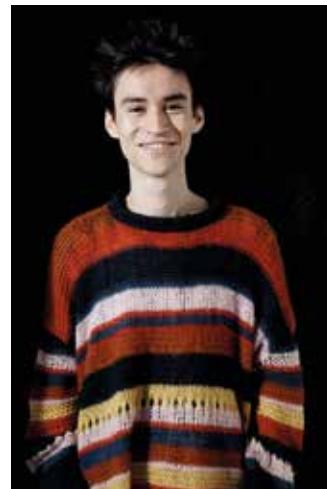
23/01/2019 > 26/01/2019

Auditorium-Orchestre National de Lyon

Luke Skywalker, C-3PO, R2-D2, Chewbacca y la Orquesta Nacional de Lyon juntos durante tres días. La proyección de "La guerra de las

galaxias", la primera de la saga Star Wars por mucho que ahora sea el Episodio IV, con la interpretación en directo de la magistral banda sonora firmada por John Williams. Seguro que la fuerza les acompaña.

Luke Skywalker, C-3PO, R2-D2, Chewbacca and Lyon's National Orchestra together for three days. A Screening of "A New Hope", the first Star Wars film – even if it is now referred to as Episode IV – with John William's masterful soundtrack performed live. May the Force be with them.



MADRID JACOB COLLIER

31/01/2019

La Riviera

El británico Jacob Collier solo tiene 24 años y ya ha conseguido hacerse



un nombre en la escena jazzística internacional y recibir la bendición del maestro Quincy Jones. Recién publicado el primer volumen de su ambicioso nuevo trabajo, que tendrá cuarenta canciones en cuatro entregas, aterriza con banda en España para presentarlo en Madrid y un día después en Barcelona.

British singer Jacob Collier has become a household name in the international jazz scene. Having received a blessing from master Quincy Jones himself, this 24-year-old is coming to Spain to present the first volume of his new project – which will be a total of 40 songs across four albums – first in Madrid and then in Barcelona the next day.

BOLONIA WARHOL & FRIENDS

Hasta / until 24/02/2019

Palazzo Albergati

El Palazzo Albergati de Bolonia se convierte en el Nueva York de los años ochenta a través de un centenar y medio de obras firmadas por Andy Warhol y algunos de sus amigos como Basquiat, Keith Haring, Julian Schnabel o Jeff Koons. Entre el material expuesto clásicos absolutos como las famosas latas de Sopa Campbell o su retrato pop de Mao.

Bologna's Palazzo Albergati is transformed into 1980s New York

through 150 pieces of artwork by Andy Warhol and some of his friends such as Basquiat, Keith Haring, Julian Schnabel and Jeff Koons, including absolute classics like the famous Campbell soup cans or Mao pop art portrait.

VALÈNCIA PICASSO. LA ALEGRÍA DE VIVIR PICASSO. LA JOIE DE VIVRE

Hasta / until 31/03/2019

Fundación Bancaja

Para Picasso la alegría de vivir a la que hace referencia el título de esta exposición era su filosofía de vida. Y esa sensación hedonista está presente en cada obra de esta magnífica muestra que recorre buena parte de su trayectoria, con paradas en sus adictivas cerámicas o su fascinación por el circo, la música o la Costa Azul.

For Picasso, the joie de vivre exhibition is named after was a way of life. This hedonist feeling can be spotted in every single one of the works featured in this exhibition covering a big part of the painter's artistic career, including his addictive ceramics or his fascination with the circus, music, and the French Riviera.

Nuestra estantería Our Shelves

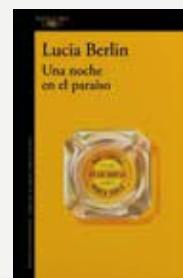


Una noche en el paraíso Evening in Paradise

Lucia Berlin / Alfaguara

La recuperación de Lucia Berlin hace poco más de un par de años fue una de las mejores noticias literarias de los últimos tiempos. Los cuentos de "Una noche en el paraíso" vuelven a mostrarnos a una escritora que escribe como si diera bofetadas y se riera de todo lo establecido.

The rediscovery of writer Lucia Berlin a couple years ago was one of the best pieces of literature news in recent years. The short stories featured in *Evening in Paradise* showcase an author with a writing style that laughs at everything that is established.



Herois de cartró

The Penguins / Buenritmo Records

The Penguins siguen con la loable misión de expandir la música jamaicana por este lado del mundo. En su nuevo álbum cantan en catalán y miran más hacia Gran Bretaña. ¿El resultado? Un disco elegante y adictivo que abraza el *northern soul*, el pop y las enseñanzas de Madness. The Penguins continue with their laudable mission to spread Jamaican music across this side of the world. New songs in Catalan and looking to Great Britain result in an elegant, addictive album that combines northern soul, pop and the teachings of Madness.



Cine de terror 1930-1939. Un mundo en sombras Horror movies 1930-1939. A World of Shadows

Pedro Porcel / Desfiladero Ediciones

Monstruos, vampiros, fantasmas, seres sobrenaturales, criaturas infernales... las páginas de este libro son un auténtico festín para los amantes del cine de terror primigenio. Un paseo documentado y exhaustivo, y con profusión de imágenes, con parada en los títulos más clásicos, pero también en aquellos más secretos y desconocidos.

Monsters, vampires, ghosts, supernatural beings and unholy creatures fill the pages of this book. A true treasure for any primal horror movie lover. A well-documented trip – with plenty of images – not only the most important horror movies of the decade, but also the lesser-known, more secret ones.



RANGE ROVER P400E VOGUE



Lujo electrificado

El proceso de electrificación de la industria del automóvil se ha convertido en el gran protagonista de este final de década. Una corriente "eléctrica" a la que nadie ha podido escapar y que ha tenido como resultado la aparición de nuevas soluciones cuyo fin último es ir dejando de lado de manera paulatina los tradicionales motores de combustión. Si en un primer momento fueron los sistemas híbridos los pioneros en introducir la electricidad en los automóviles, ahora le ha tocado el turno a la tecnología híbrida enchufable PHEV.

Se trata de la lógica evolución hacia un futuro 100% eléctrico con la que se dota de una mayor autonomía a la vez que se consigue rebajar las emisiones y consumos de manera considerable, respecto a los híbridos tradicionales. Y un claro ejemplo es el Range Rover P400e. La firma británica ha apostado por esta vía en su particular proceso de electrificación de su gama, en la que ya cuenta con una versión eléctrica como es el caso del I-PACE.

El Range Rover P400e ofrece toda la representatividad y lujo tradicionalmente asociadas a todo Range, junto a un rendimiento sostenible al

combinar un motor de gasolina Ingenium 2.0 de cuatro cilindros con una unidad eléctrica, que ofrecen una potencia conjunta de 404 CV. Todo ello asociado a un sistema de tracción permanente a las cuatro ruedas y un cambio automático de 8 velocidades, que le permiten acelerar de 0 a 100 km/h en tan solo 6,8 segundos y alcanzar una velocidad máxima de 220 km/h.

Pero la verdadera razón de ser del P400e se centra en las prestaciones adicionales que ofrece el motor electrificado. Con él, el Range Rover cuenta con una autonomía eléctrica de hasta 51 km a la vez que ajusta sus emisiones de CO₂ a 64 gr/km. Para obtener la carga completa de la batería que alimenta el motor eléctrico se necesitan poco más de 7 horas en un enchufe tradicional. De esta manera, este vehículo posibilita la entrada a zonas con restricciones de circulación por la calidad del aire, incluyendo la mayoría de zonas con peaje por congestión.

Del interior del Range Rover P400e, poco más se puede adelantar que no se conozca del icónico todoterreno británico. Un habitáculo en el que se respira una exclusiva atmósfera de refinamiento, el confort y excelente capacidad, a la que se añaden exquisitas tecnologías como el intuitivo sistema de infoentretenimiento Touch Pro Duo .



Electrifying luxury

Over the last several years, electricity has become a key factor in the automobile industry. An electrifying trend no manufacturer has escaped from which has resulted in the introduction of new solutions looking to leave traditional combustion engines behind. First, there was hybrid combustion/electric vehicles. Now, there are plug-in hybrid electric vehicles (PHEV).

This is the logical step towards a 100% electric future, offering vehicles with a wider range, lower emissions rates and reduced fuel consumption when compared to traditional hybrid vehicles. The Range Rover P400e is the best example. The British car manufacturer has chosen this solution for introducing electric vehicles in its catalogue, (the other electric vehicle offered by the company being the I-PACE).



The new Range Rover P400e offers the same luxury and representativeness traditionally associated with the brand together with a sustainable performance resulting from its four-cylinder Ingenium 2.0 petrol engine and its electric unit, which result in a combined power of 404 PS, going from 0 to 100 km/h in just 6.8 second and with a maximum speed of 220 km/h.

But the real reason to be a P400e fan are its electric engine's extras such as its 51-km range and its 64 gr/km CO₂ emissions. Not only that, charging the electric battery takes little more than just 7 hours using a traditional plug. This allows you to drive it in traffic-restricted areas due to poor air quality, including congestion charge zones.

The Range Rover P400e's interior design is very similar to all the other SUVs created by the company: refined, comfortable, spacious, and with the latest technological features such as the infotainment Touch Pro Duo System.

MERCEDES-BENZ

TEST DAYS

Novedades con carácter premium

Premium novelties

Valencia ha vuelto a ser el escenario de una de las paradas del los Mercedes-Benz Test Days. La firma alemana ha reunido de nuevo sus más destacadas novedades para realizar una gira por diferentes ciudades españolas y presentar los principales modelos que se han incorporado a su catálogo a lo largo de 2018. En esta ocasión, el nuevo Clase A ha sido la principal protagonista de esta muestra itinerante. Un modelo que, en su cuarta generación, se ha convertido en un claro referente en el segmento de los compactos *premium*. Otro de los modelos protagonistas de estos Test Days ha sido el nuevo CLS, una actualizada visión del concepto *coupé* de cuatro puertas que Mercedes-Benz creara en 2004. Cerraban la nómina de novedades otros no menos destacados vehículos como el mítico Clase G, ahora con una profunda renovación a todos los niveles, sin por ello perder un ápice de su contundente estética, así como la puesta al día de la gama de berlinas de la Clase C, también equipada con nuevas mecánicas microhíbridas de 48V.



One more year, Valencia becomes the stage for a new edition of the Mercedes-Benz Test Days. The German car manufacturer presented the novelties introduced in its catalogue this 2018 on a tour through different Spanish cities, with the new fourth generation A-Class as the main attraction: a benchmark in the premium compact vehicle segment. Other models presented during this tour were the new CLS – an updated version of the four-door coupé created by Mercedes-Benz back in 2004 –, the extensively updated and aesthetically outstanding legendary G-Class, and the new C-Class sedans equipped with 48V electric engines.



NK PARKING SYSTEM

Seguridad al alcance de todos

Safety for everyone

El frenético desarrollo tecnológico que caracteriza a la industria del automóvil ha hecho de nuestros coches unas cada vez más seguras y confortables herramientas de movilidad. Una serie de soluciones, hasta hace poco al alcance tan solo de vehículos y firmas de alta gama, pero que ya están al alcance de cualquier usuario. Un claro ejemplo es el NK Parking System, un nuevo dispositivo de cámara de visión trasera asociado a cualquier smartphone. Este sistema de fácil montaje incorpora una cámara wifi que envía la señal registrada, al engranar la marcha atrás, al teléfono para facilitar una maniobra de aparcamiento o cualquier otra que requiera ir marcha atrás, con la mayor seguridad y comodidad. Además, el modelo más completo de la gama incorpora sensores de parking, lo que permite contar con avisos acústicos de proximidad.



The automobile industry's frenetic technological development has turned cars into safer, more comfortable machines: features only present in premium vehicles not long ago but now available for the general public. The NK Parking System is the best example: a new rear-view camera that can be connected to any smartphone. This easy-to-install system comes with a WIFI camera that sends a signal to your phone whenever you drive in reverse in order to make parking – and other maneuvers – easier. In addition to that, the most complete model incorporates parking sensors with acoustic proximity signal.

HYUNDAI KONA

El “mejor” del año · *The car of the year*



El Hyundai Kona ha cerrado su primera temporada en el mercado español con unos más que destacados resultados. Una trayectoria la del todoterreno compacto de la firma coreana que se ha visto coronada con el premio ABC Mejor Coche del Año 2019. Este premio, que concede el diario ABC, es otorgado por un jurado compuesto por 36 periodistas de diferentes medios de comunicación, además de contar con la participación del voto popular.

Un galardón que, en su 47^a edición, se ha convertido en todo un referente en el panorama del mundo del motor, y en el que Hyundai ya triunfó en anteriores ocasiones con modelos como los turismos compactos i30 o los todoterreno ix35 y Tucson. Ahora, el fabricante de origen oriental recibe un contundente espaldarazo a su política de desarrollo de nuevos productos dentro del mercado de los SUV, tras recibir este prestigioso reconocimiento.

Este premio se basa en el análisis de varias premisas como el diseño tanto exterior como interior, tecnología, fiabilidad, rendimiento, seguridad, así como la ubicación en un segmento del mercado de volumen. Todo un amplio abanico de condiciones que han sido positivamente valoradas por los responsables del jurado.

No en vano, el Kona puede presumir de ser una de las más innovadoras propuestas de un mercado como el de los SUV-B de tamaño medio, el de mayor crecimiento del actual mercado del automóvil. Un catálogo de modelos compuesto por una amplia variedad de versiones, entre las que se incluye la primera de motorización 100% eléctrica de su segmento, junto a un completo despliegue tecnológico en materia de seguridad y conectividad, han sido argumentos más que suficientes para que el Kona lograra el triunfo por delante de otras dos no menos destacadas novedades, como el Peugeot 508 y el Seat Arona.



media brands as well as by popular vote.

After 47 of these awards being given out, this award has become one of the most prestigious in the automobile industry, with Hyundai having won it several times in the past, thanks to its i30 family car and its ix35 and Tucson SUVs. This year, the Korean car manufacturer has received this important award once again, proof of the company's outstanding product development policy in the SUV sector.

The winner of the award is determined by taking into account details such as interior and exterior design, technology, reliability, efficiency, safety and market sector, which have all been evaluated positively by the judges. After all, the Hyundai Kona should be proud to be one of the most ground-breaking proposals in the SUV-B sector, the fastest growing segment in the automobile market. With a catalogue composed of a wide variety of models – including the first ever 100% electric engine option in the segment – and equipped with extensive safety and connectivity features, the new Kona receives this award whilst competing against other equally amazing vehicles such as the Peugeot 508 and the Seat Arona.

The Hyundai Kona finishes its first season in the Spanish market with some astonishing numbers. In fact, this Korean compact SUV has received the ABC Car of the Year Award 2019, a prize given by newspaper ABC based on the votes of 36 journalists from various

Navidad solidaria con Save the Children

Navidad solidaria con Save the Children



El video de felicitación navideña de Air Nostrum ha tenido como protagonistas a niños en riesgo de exclusión social.

El video se enmarca dentro de una campaña diseñada por Air Nostrum, en colaboración con Save the Children, a través de la cual se organizó, entre niños atendidos por la ONG en distintos puntos de España, un certamen de dibujo, "Vuela hacia tu futuro", sobre sus sueños profesionales.

Trabajadores de Air Nostrum de diferentes colectivos (técnicos de mantenimiento, oficinas, pilotos y tripulantes de cabina) visitaron algunos de los centros participantes y sirvieron de inspiración a los niños para sus dibujos.

El hangar de la compañía se utilizó de escenario para la proclamación de los ganadores y para una jornada de diversión en la que los niños disfrutaron con parques de bolas, talleres de repostería, globos y maquillaje, mensajero de Papá Noel y visita a la cabina de uno de los reactores de la compañía, donde jugaron a emular al comandante de la aeronave manejando los mandos de la cabina.

De entre todos los dibujos se escogieron los que ilustran las postales con las



que Air Nostrum decidió felicitar las Navidades a los pasajeros que volaran con nosotros entre el 10 de diciembre y el 6 de enero.

Estas felicitaciones tienen además la peculiaridad de incluir indicaciones para realizar microdonaciones a la ONG a través de un mensaje de sms.

This year's Air Nostrum Christmas greeting video had children in situation of poverty, who had been abused, or at risk of social exclusion as

protagonists. This video is part of a campaign created by Air Nostrum in collaboration with the non-governmental organization Save The Children. Together, they organized the drawing contest Fly to Your Future, in which children had to imagine their future jobs. Air Nostrum personnel (service technicians, office staff, pilots, and cabin crewmembers) visited some of Save The Children centres to inspire these children.

Ahead of Christmas season, a big celebration took place in the company's hangar in which the winners of the contest were announced. After that, a big party was held, with children playing in ball pools and with balloons, and partaking in face painting and bakery workshops. They were even allowed to play aircraft commander inside the aircraft's cabin. To top it all up, Santa Claus' helper visited the children as well.

Between December the 10th and January the 6th, a selection of drawings from these children will be used by Air Nostrum to wish passengers a merry Christmas. Furthermore, those interested in collaborating with the NGO will be able to send microdonations via SMS following the instructions featured in the postcard.



Duplicando la oferta en Vigo

Duplicando la oferta en Vigo

■ La oferta de Air Nostrum en Vigo para la temporada del verano de 2019 duplica su número de plazas y vuelos en comparación con lo operado en igual periodo o del año anterior. En total serán 662 vuelos y 66.200 plazas puestas a la venta este verano en el conjunto de sus rutas. La compañía incorpora este año la conexión Vigo-Sevilla; aumenta la operación con París, que incrementa a tres sus frecuencias semanales; refuerza la ruta Valencia-Vigo, que se prolonga todo el año; mantiene los enlaces con Bilbao; y recupera para las semanas centrales del verano los vuelos a Gran Canaria, Ibiza, Menorca y Mallorca.

■ Air Nostrum will double the number of seats and flights available in Vigo Airport next summer season. Overall, the airline will offer 662 flights next summer, with a total of 66,200 seats. Not only that, the company will also introduce the Vigo-Seville route this year, and will increase connections with Paris up to three flights per week. The company will strengthen the Valencia-Vigo route, which will be available all year long together with the Vigo-Bilbao route. Flight connections to Gran Canaria, Ibiza, Menorca, and Mallorca will also be offered during the summer's peak weeks.

¡Haz que tu tiempo vuele con Regional Play!

Regional Play, la nueva plataforma de entretenimiento y servicios digitales a bordo, ya está disponible en 31 aviones CRJ de la flota Air Nostrum.

Ahora puedes sacarle el máximo partido a tu vuelo mientras disfrutas de una gran variedad de contenidos. Para acceder solo necesitas activar el modo avión de tu móvil, tablet o portátil; seleccionar la red Wi-Fi REGIONAL-PLAY e introducir www.regional-play.com en tu navegador.

Make your time fly by with Regional Play!

Regional Play, the onboard entertainment & digital services platform, is now available in 31 CRJs of Air Nostrum's fleet.

Make the most of your flight while you enjoy a wide range of content. You can easily access the service by activating the airplane mode on your mobile, tablet or laptop; selecting the REGIONAL-PLAY Wi-Fi network and typing www.regional-play.com in your browser.

Operado por / Powered by 



Melilla en Valencia

Melilla in Valencia

■ Una representación de la sociedad melillense realizó una visita a la sede de Air Nostrum, aceptando una invitación de la compañía, para conocer el programa de mejora de servicio que supondrá un relanzamiento de su operación en la Ciudad Autónoma.

El presidente de Air Nostrum, Carlos Bertomeu, detalló la estrategia de la aerolínea en un acto al que asistieron, entre otros, la delegada del Gobierno, Sabrina Moh; el viceconsejero de Turismo, Javier Mateo; el presidente de la Confederación de Empresarios de Melilla, José Reyes; los directores de los aeropuertos de Melilla y Valencia, Iván Grande y Joaquín Rodríguez, respectivamente; y representantes de la práctica totalidad de agencias de viajes y de los medios de comunicación melillenses. Bertomeu anunció que de forma inmediata se reforzaba la flota de aviones que opera las rutas entre Melilla y la península con una aeronave de apoyo en el aeropuerto de la Ciudad Autónoma, así como dos equipos de tripulaciones de reserva y un mecánico.

■ Air Nostrum invited representatives from Melilla to its headquarters to present a new service improvement program that will relaunch operations in the autonomous city. Air Nostrum CEO Carlos Bertomeu gave an insight into the airline's strategy. Government delegate Sabrina Moh, deputy tourism secretary Javier Mateo, Melilla's Business Confederation President José Reyes, Melilla and Valencia's airports managers Iván Grande and Joaquín Rodríguez, media members from the autonomous city, and almost every travel agency from Melilla were present in the event.



Air Nostrum, con el Valencia CF en su centenario

Air Nostrum, Valencia CF airline in its centenary

Air Nostrum y el Valencia CF han firmado un acuerdo por cinco temporadas por la que la compañía se convierte en la aerolínea del centenario del club.

Como principal novedad, en este año tan especial en el que el Valencia CF celebra un siglo de vida, uno de los aviones de la flota que opera para el Grupo Iberia bajo la marca Iberia Regional Air Nostrum lucirá, estampado en el fuselaje, el logo del centenario valencianista.

Air Nostrum es la compañía transportista del Valencia C.F. desde 2001. Desde entonces, la aerolínea ha sido compañera de viaje del equipo de forma ininterrumpida, con una media de 20 desplazamientos cada año para partidos de pretemporada, La Liga, Copa del Rey y competiciones europeas.

Air Nostrum and Valencia CF have signed a five-season agreement through which it becomes the airline for the club in its 100-year anniversary.

Valencia CF Centenary's logo will be featured in one of Air Nostrum's aircrafts in order to celebrate this special year for the club. Air Nostrum began its relationship with Valencia CF in 2001. Since then, it has been a long-lasting companion of the team, with an average of 20 flights per year, transporting it to league, cup, pre-season, and European competition matches.



VISITA DE LA UPV

UPV STUDENTS VISIT AIR NOSTRUM

■ Alumnos de la Cátedra de Cultura Directiva de la Universidad Politécnica de Valencia han visitado las instalaciones de Air Nostrum. La jornada en nuestra sede incluyó, además de la visita al hangar y al centro de Control de vuelos, la asistencia a una conferencia del presidente de Air Nostrum, Carlos Bertomeu, que explicó la estrategia de la compañía bajo el título "Cooperación empresarial". ■ Students from the Universidad Politécnica de Valencia's Chair of Culture Management visited Air Nostrum facilities, including the company's hangar and flight control centre. In addition to that, Air Nostrum's president Carlos Bertomeu gave a lecture titled "Business Cooperation" in which he explained the company's strategy.

Escápate del frío y viaja a Sudamérica desde 51.000 Avios

La Navidad ya pasó, pero el frío no ha hecho más que empezar. Si eres de los que no saben estarse quieto, te proponemos una alternativa: escapar del invierno de Europa y poner rumbo al verano austral.

Desde 51.000 Avios te proponemos estos destinos top:
Buenos Aires, Río de Janeiro, São Paulo y Montevideo desde Madrid.

Ya hace menos frío, ¿verdad?

Más información en www.iberia.com

Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



Nuestra flota Our fleet



Renovación de flota, proyecto sostenible y con beneficios medioambientales para la Comunitat Valenciana
La Generalitat Valenciana apoya el proyecto de Air Nostrum de renovar aeronaves por otras más sostenibles y eficientes.
A fleet removal and a sustainable project with environmental benefits for the Valencian Community
The Generalitat Valenciana supports Air Nostrum fleet renewal, with the introduction of less polluting, more efficient aircrafts.

Destino del mes Destination of the month



EXTREMADURA / EXTREMADURA

■ Las modernas instalaciones para congresos y la combinación de gastronomía con patrimonio histórico y paisajístico convierten a Extremadura en un destino muy atractivo para la celebración de eventos corporativos. Air Nostrum vuela al aeropuerto de Badajoz desde Barcelona y Madrid. ■ With modern conferential infrastructures and a combination of heritage, gastronomy and spectacular natural landscapes, Extremadura is a very attractive destination for professional meetings and corporate events. Air Nostrum flies to Badajoz Airport from Barcelona and Madrid.



JORGE AGUADÉ

Periodista / Journalist

Belmonte no tuvo su suerte

Si usted es una de esas personas que suele viajar allende los mares y se queja de la estrechez de los aviones, las largas conexiones, de las comidas, de la gente que le toca en el asiento de al lado, de las demoras, de los controles de inmigración... le voy a hacer una recomendación. Vaya rápidamente a una librería y cómprese 'Juan Belmonte, matador de toros', del periodista y escritor sevillano Manuel Chaves Nogales. Si lo hace en la edición de bolsillo serán diez euros muy bien gastados.

Sí, ya sé que estamos hablando de un libro sobre un torero. Sí, ya lo sé, pero es que Belmonte y Chaves se confabularon para alumbrar una de las mejores biografías que se han escrito en la literatura española. Si tiene prejuicios a la tauromaquia no se preocupe demasiado, abra su mente porque, aunque el libro (no podría ser de otra forma) habla de toros y toreros, lo que más impacta es el retrato sociológico costumbrista de la España de principios de siglo XX.

Chaves lo relata desde la perspectiva tanto de la sociedad más pobre, los inicios del Belmonte adolescente en la famélica, para algunos, Sevilla de los albores de siglo, hasta los años de su mayor esplendor antes de la Guerra Civil. Años en los que Belmonte era Messi. Años en los que el torero ya lucía 'taco del bueno' en el bolsillo.

El matador fue uno de los pioneros en hacer las Américas. Y ahí es donde quiero que usted se fije en los capítulos en los que cuentan las peripecias de los viajes trasatlánticos. Él aún tuvo su suerte. Lea cómo entonces tenían que llegar a Cádiz para esperar a que zarpase el barco, sepa de los veinte días de travesía hasta La Habana y conozca cómo al amarrar en la capital cubana tenían que buscarse la vida para conectar con otro barco que les acercase a los lugares donde el toreo era también culto, no sin antes, normalmente, pasar por Panamá. Lea como ni sabían cuándo salían, ni cuándo llegaban y, ni tan siquiera, por dónde iban a pasar. Toda una aventura vital.

Lea estas magníficas páginas de la vida de principios del siglo XX e inmediatamente se dará cuenta de que usted es un privilegiado si en doce horas se planta en Lima, Buenos Aires o Hong Kong pese a posibles retrasos, niños, demoras o bandejas de pollo con arroz. ¡Benditos libros! ¡Benditos aviones!

*Belmonte
wasn't so
lucky*

If you are one of those people who usually travels by sea and complains about the cramped space of aircraft, long connections, delays, cheap food, the people sitting next to you and immigration control, I encourage you to go to a bookshop and buy *Juan Belmonte, Matador de Toros* (*Juan Belmonte, Bullfighter*), written by Sevillian journalist Manuel Chaves Nogales. The pocket edition costs € 10: money well spent.

Yes, I know what you are thinking: a book about a bullfighter. But this book is much more than that: it is one of the best biographies ever written in Spanish literature. If you are against bullfighting, keep your mind open: even if the book talks about bullfighting, it is also the portrayal of Spanish society in the early 20th Century.

Chaves narrates various aspects of society at the time: from Belmonte's youth in an early 1900s Sevilla when he was starving and poor, to his golden years before the Spanish Civil War, when he could have very well been considered a sort of Messi of his time. Years in which bullfighting was incredibly popular.

El matador was one of the first bullfighters who travelled to South America, and it is in these chapters about his life that I would like you to pay attention to. Learn about his transatlantic trips and how he had to go to Cádiz and wait for his ship to set sail. Discover his 20-day trip to La Habana, and how after arriving in Cuba's capital he had to find another ship to travel to places where bullfighting was considered an art too – almost always stopping in Panamá first -. Read about the uncertainty of how and when he would leave or arrive. A life-changing adventure.

Read these wonderful pages about how life was back in the early 20th Century and realise how privileged you are for being able to travel to Lima, Buenos Aires or Hong Kong in just 12 hours – despite delays, children and cheap chicken and rice meals. Thank you, books, and thank you, aircraft!

16,00€ TOUS Parfum 30 ml



30,00€ Chic for Men CAROLINA HERRERA 60 ml



25,00€ Trio Red Addiction L'OREAL Pintalabios Lipstick

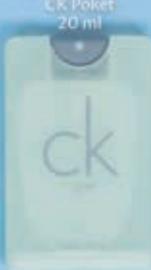


10,00€
Lip Smacker COCA-COLA Cup Set
Lip balm



Regalos — Gifts —

10,00€ CK Pocket 20 ml



2,50€ Auriculares Headphones



29,00€ Altavoz bluetooth portátil CREATIVE (Wireless Bluetooth Speaker)



Avión de peluche solidario de Aviación Sin Fronteras® Aviación Sin Fronteras® solidarity soft toy plane*

8,00€



Reloj NECKMARINE azul Blue watch



29,00€

5,00€

Llavero solidario de Aviación Sin Fronteras® Aviación Sin Fronteras® solidarity keyring*



REMOVE BEFORE FLIGHT

*El avión resaltado se destina integralmente a proyectos solidarios

*The total value goes entirely to charity projects

New! Tabaco / Alcohol Tobacco / Alcohol

Winston Red	200 Cigarettes	17,00€
Marlboro Red	200 Cigarettes	32,00€
Marlboro Gold	200 Cigarettes	32,00€
Chesterfield Classic Red	200 Cigarettes	22,00€
Gin Bombay Saphire	0.5 Liters	10,00€
Whisky Johnnie Walker Red Label 40%	1 Litre	14,00€

Solo disponible en vuelos fuera de la Unión Europea / Available on non-Europe flight only

MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito y débito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida.

Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@tre3.eu

Servicio prestado por TRE³, compañía de Newrest Group

METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. We accept Visa, Mastercard and American Express credit and debit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accept Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@tre3.eu

Service provided by TRE³, a Newrest Group Company



Nuevo Hyundai TUCSON

Tu recompensa.



¿Suerte en la vida? Es posible. Pero tú sabes que esa suerte te la has ganado con tu dedicación en todo y a todos. Y es que, cuanto más te esfuerzas más suerte tienes ¿a que sí? Como el Tucson: a través del trabajo y la innovación, Hyundai ha creado un SUV que aúna la **última tecnología en seguridad** y conectividad con la distinción y comodidad de un diseño interior y exterior únicos. Disfruta de su nueva **pantalla táctil** Display Audio de 7" con Apple CarPlay™ y Android Auto™. Obsérvalo todo con su monitor 360° con selector de ángulo de visión. Y siéntete seguro con su **Tracción HTrac 4x4** y los increíbles faros Bi-LED automáticos. Ah y si quieres, también tiene una **versión híbrida ligera de 48 voltios**. ¿A qué esperas? Súbete, estás de suerte, tu recompensa ha llegado.



Gama Hyundai Tucson: Emisiones CO₂ (gr/km): 123-175. Consumo mixto (l/100km): 4,7-7,7.

Valores de consumos y emisiones obtenidos según el nuevo ciclo de homologación WLTP. Modelo visualizado: Tucson Style. La garantía comercial de 5 años sin límite de kilometraje ofrecida por Hyundai Motor España S.L.U a sus clientes finales es sólo aplicable a los vehículos Hyundai vendidos originalmente por la red oficial de Hyundai, según los términos y condiciones del pasaporte de servicio. Más información en la red de concesionarios Hyundai o en www.hyundai.es